

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:77

Nr 77

Konvention om byggande och drift av en europeisk syn- krotronljusanläggning Paris den 16 december 1988

Regeringen beslutade den 1 december 1988 att ingå konventionen. Sverige meddelade genom note den 10 november 1989 till det franska utrikesministeriet att konventionen godkännts.

Konventionen har inte trätt i kraft. De på nederländska, tyska, italienska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Convention concerning the Construction and Operation of a European Synchrotron Radiation Facility

The Government of the Kingdom of Belgium

The Government of the Kingdom of Denmark

The Government of the Republic of Finland

The Government of the French Republic

The Government of the Federal Republic of Germany

The Government of the Italian Republic

The Government of the Kingdom of Norway

The Government of the Kingdom of Spain
The Government of the Kingdom of Sweden

The Government of the Swiss Confederation

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

hereinafter referred to as "Contracting Parties", it being understood that the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden shall act jointly as one single Contracting Party

Desiring to consolidate further Europe's position in research in the world, and to intensify scientific co-operation across disciplinary and national boundaries

Recognizing that synchrotron radiation will in future be of great significance in many different fields and for industrial applications

In the hope that other European countries shall participate in the activities which they intend to undertake together under this Convention

Building on the successful co-operation of European scientists in the framework of the European Science Foundation and the preparatory work carried out under its auspices and under the Memorandum of Understanding agreed in Brussels on 10 December 1985 and having regard to the Protocol dated 22 December 1987

Convention Relative à la Construction et à l'exploitation d'une installation Européenne de Rayonnement Synchrotron

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Le Gouvernement de la Confédération suisse,

ci-après dénommés comme «Parties Contractantes», étant entendu que les Gouvernements du Royaume de Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède agiront conjointement comme une seule «Partie Contractante»,

Désirant consolider davantage la position de l'Europe dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et à travers les frontières nationales,

Reconnaissant que le rayonnement synchrotron aura dans le futur une grande importance dans différents domaines et aussi pour des applications industrielles,

Espérant que d'autres pays européens participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente convention,

S'appuyant sur la coopération fructueuse existant entre scientifiques européens dans le cadre de la Fondation Européenne pour la Science, et sur les travaux préparatoires menés à bien sous ses auspices, et en application de l'Arrangement signé à Bruxelles le 10 décembre 1985, et en tenant compte du Protocole en date du 22 décembre 1987,

Konvention om byggande och drift av en europeisk synkrotronlusanläggning

Konungariket Belgiens regering,

Konungariket Danmarks regering,

Republiken Finlands regering,

Franska republikens regering,
Förbundsrepubliken Tysklands regering,

Italienska republikens regering,
Konungariket Norges regering,

Konungariket Spaniens regering,
Konungariket Sveriges regering,

Schweiziska Edsförbundets regering,

Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering,

härnedan kallade "de fördragsslutande parterna", vilka är införstådda med att regeringarna i Konungariket Danmark, Republiken Finland, Konungariket Norge och Konungariket Sverige gemensamt skall uppträda som en enda fördragsslutande part,

som önskar ytterligare befästa Europas ställning i världen på forskningens område och öka det vetenskapliga samarbetet såväl över ämnesområden som statsgränser,

som erkänner att synkrotronstrålning i framtiden kommer att ha stor betydelse inom många ämnesområden samt för industriella tillämpningar,

som önskar att andra europeiska länder skall delta i den verksamhet som de avser att gemensamt bedriva enligt denna konvention,

som utgår från det framgångsrika samarbetet mellan europeiska vetenskapsmän inom ramen för "European Science Foundation" och från det förberedande arbete som utförts inom denna organisation samt i enlighet med det samförståndsavtal som upprättades i Bryssel den 10 december 1985 och som beaktar protokollet av den 22 december 1987,

Having decided to promote the construction and operation of a European synchrotron radiation facility housing a high performance source of X-rays for the use of their scientific communities

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment of the facility

The construction and operation of the European Synchrotron Radiation Facility shall be entrusted to a *Société Civile* hereinafter referred to as "the Company" which shall be subject to French law, unless otherwise provided under the Convention and the Statutes annexed hereto. The Company shall undertake activities for peaceful ends only. The corporate members of the Company, hereinafter referred to as "the Members", shall be appropriate bodies designated for the purpose by each Contracting Party.

Article 2

Name and seat

The Company shall be known as the European Synchrotron Radiation Facility (ESRF) and shall have its registered office in Grenoble.

Article 3

Organs

(1) The organs of the Company shall be the Council and the Director General.

(2) Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated in accordance with a procedure determined by the relevant Contracting Party. This procedure shall ensure that the Council can act as the Meeting of the Members of the Company. Each Contracting Party shall arrange to inform the Council Secretariat in writing of each appointment or termination.

(3) The Company shall have as its Director General a distinguished scientist appointed by the Council.

Ayant décidé de promouvoir la construction et l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron abritant une source de rayons X à haute performance, destinée à être utilisée par leurs communautés scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Creation de l'installation

La construction et l'exploitation de l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron sont confiées à une société civile ci-après dénommée « la Société » relevant de la loi française, sous réserve des dispositions particulières de la présente Convention et des Statuts qui lui sont annexés. La Société n'entreprend que des activités à des fins pacifiques. Les membres de la Société, appelés ci-après dénommés « les Membres », sont les organismes appropriés, désignés à cet effet par chacune des Parties Contractantes.

Article 2

Denomination et siège

La Société a pour dénomination « Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron » (European Synchrotron Radiation Facility) et son siège social est établi à Grenoble.

Article 3

Organes

1. Les organes de la Société sont le Conseil et le Directeur général.

2. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués, conformément à une procédure qui sera déterminée par chaque Partie Contractante concernée. Cette procédure doit être telle que le Conseil puisse agir en tant qu'assemblée générale des Membres de la Société. Chaque Partie Contractante prend les dispositions nécessaires pour informer le secrétariat du Conseil par écrit de toute nomination ou révocation.

3. La Société a pour directeur général un scientifique éminent nommé par le Conseil.

som har beslutat att främja byggandet och driften av en europeisk synkrotronljusanläggning, vilken skall omfatta en röntgenstrålkälla med hög effekt, som skall stå till deras vetenskapssamfunds förfogande,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Upprättande av anläggningen

Byggandet och driften av Europeiska synkrotronljusanläggningen skall anförtros ett "Société Civile" (privaträttsligt bolag), härnedan kallat "bolaget", som skall lyda under fransk lagstiftning såvida inte annat föreskrivs i såväl denna konvention som bilagda bolagsordning. Bolaget skall endast bedriva verksamhet för fredliga ändamål. Bolagets medlemmar, härnedan kallade "medlemmarna", skall vara behöriga organ, som utsetts av var och en av de fördragsslutande parterna för detta ändamål.

Artikel 2

Namn och säte

Bolagets namn är Europeiska synkrotronljusanläggningen (European Synchrotron Radiation Facility ESRF) och dess registrerade kontor skall ligga i Grenoble.

Artikel 3

Organ

1. Bolagets organ skall bestå av rådet och generaldirektören.

2. Delegationerna till rådet skall förordnas och deras förordnande skall upphöra i enlighet med ett förfarande som fastställs av respektive fördragsslutande part. Detta förfarande skall säkerställa att rådet kan fungera som bolagsstämma. Varje fördragsslutande part skall skriftligen underrätta rådets sekretariat om varje förordnande eller dess upphörande.

3. Bolagets generaldirektör skall vara en framstående vetenskapsman som utsetts av rådet.

Article 4

Movement of persons and scientific equipment

(1) Subject to the requirements of public order and security, each Contracting Party undertakes within its jurisdiction to facilitate the movement and residence of nationals of the States of the Contracting Parties employed by or seconded to the Company or doing research using the Company's facilities.

(2) Each Contracting Party undertakes within its jurisdiction to simplify the issue of transit documents for temporary imports of scientific equipment and samples to be used for research using the Company's facilities.

Article 5

Finance

(1) Each Contracting Party undertakes to make available to the Members for which it is responsible an annual grant covering their contributions to the cost of the Company.

(2) The construction costs as defined in paragraph 3 below cover a facility with thirty beam lines, the target specifications of which are set out in Annex 2. The construction period shall be divided into two phases. During phase I the Company shall construct and commission the source of synchrotron radiation and at least seven beam lines. During phase II the Company shall operate the source and progressively commission the remaining beam lines. Phase I is expected to extend over not more than six and a half years from the date of start of the construction. It shall end at the date decided by the Council, with reference to the target specification set out in Annex 2, or at the date at which the cost limit specified in paragraph 4(a) below has been reached whichever happens first. Phase II is expected to extend over a further four and a half years from the end of phase I.

(3) The "construction costs" shall be the sum of:

(a) all expenditure during phase I;

Article 4

Circulation des personnes et des équipements scientifiques

1. Sous réserve des exigences de l'ordre public et de la sécurité, chaque Partie Contractante s'engage, dans les limites de sa compétence, à faciliter la circulation et le séjour des nationaux des Etats des Parties Contractantes employés par la Société ou détachés auprès d'elle, ou faisant des recherches en utilisant les installations de la Société.

2. Chaque Partie Contractante s'engage, dans la limite de sa compétence, à faciliter la délivrance des documents de transit nécessaires pour l'importation temporaire d'équipements scientifiques et d'échantillons destinés à être utilisés dans des recherches utilisant les installations de la Société.

Article 5

Financement

1. Chaque Partie Contractante s'engage à mettre à la disposition des Membres dont elle est responsable une subvention annuelle couvrant leurs contributions aux dépenses de la Société.

2. Les coûts de construction, tels que définis au paragraphe 3 ci-après, couvrent une installation avec trente lignes de lumière, dont les spécifications techniques escomptées sont exposées à l'annexe 2. La période de construction est divisée en deux phases. Pendant la phase I, la Société construit et met en service la source de rayonnement synchrotron et au moins sept lignes de lumière. Pendant la phase II, la Société exploite la source et met progressivement en service les autres lignes de lumière. La phase I ne doit normalement pas dépasser six ans et demi à partir de la date de début de la construction. Elle prendra fin à la date décidée par le Conseil par référence aux objectifs dont les spécifications techniques escomptées sont exposées en annexe 2 ou à la date à laquelle le plafond des coûts de construction spécifiés au paragraphe 4.a ci-après a été atteint si celle-ci intervient la première. La phase II doit normalement s'étendre sur quatre ans et demi supplémentaires à partir de la fin de la phase I.

3. Les «coûts de construction» sont la somme de:

a) toutes les dépenses exposées pendant la phase I

Artikel 4

Rörlighet för personer och vetenskaplig utrustning

1. Med beaktande av de krav som den allmänna ordningen och säkerheten ställer, skall varje fördragsslutande part inom ramen för sin jurisdiktion underlätta rörligheten och vistelsen i landet för de fördragsslutande parternas medborgare som är anställda av eller utstationerade till bolaget eller som i sin forskning utnyttjar bolagets anläggningar.

2. Varje fördragsslutande part åtar sig att, inom ramen för sin jurisdiktion, förenkla utfärdandet av transitdokument för tillfällig import av vetenskaplig utrustning och vetenskapliga prover som skall användas i forskning som kräver utnyttjande av bolagets anläggningar.

Artikel 5

Finansiering

1. Varje fördragsslutande part förbinder sig att bevilja ett årligt bidrag till de medlemmar som parten ansvarar för, vilket skall täcka deras andel av bolagets kostnader.

2. Byggkostnaderna som anges i punkt 3 nedan täcker en anläggning med trettio strålrör, vars målspecifikation anges i bilaga 2. Byggtiden skall vara indelad i två etapper. Under etapp I skall bolaget bygga och färdigställa synkrotronljuskällan och minst sju strålrör. Under etapp II skall bolaget driva anläggningen och efter hand färdigställa de återstående strålrören. Etapp I beräknas ta högst sex och ett halvt år från dagen för byggstarten. Den skall upphöra den dag som rådet beslutar med hänsyn till målspecifikationen i bilaga 2 eller den dag då den i punkt 4 a nedan angivna kostnadsgränsen har uppnåtts, vilket endera inträffar först. Etapp II beräknas ta ytterligare fyra och ett halvt år, räknat från det att etapp I har avslutats.

3. "Byggkostnaderna" skall utgöra:

a) alla utgifter under etapp I,

(b) that part of expenditure during phase II which is attributed to the completion of commissioning of the source and construction of the remaining beam lines and related modification of the source.

(4) The construction costs shall not exceed, at 1 January 1987 prices:

(a) during phase I, 2 200 million French francs;

(b) during phase II, 400 million French francs.

(5) A table showing the estimated annual incidence of expenditure is attached as Annex 3.

(6) The Council shall review at least annually the actual and forecast construction costs. If at any time it appears to the Council that the source and beam lines may not be satisfactorily completed, taking account of the cost limits defined in paragraph 4 above and the target specifications set out in Annex 2, then the Council, on the advice of the Director General, shall decide cost constraint measures to ensure that the limits are not exceeded.

(7) In exceptional circumstances the Council acting unanimously may approve a modification of the construction costs.

Article 6

Contributions

(1) The French Contracting Party shall make available for the Company's use, free of charge and ready to build on, the site in Grenoble marked on the plan attached as Annex 4.

(2) Members shall contribute to construction costs exclusive of value added tax in the following proportions:

34 per cent for Members of France (including a site premium of 10 per cent),

24 per cent for Members of the Federal Republic of Germany,

14.5 per cent for Members of Italy,

12.5 per cent for Members of the United Kingdom,

4 per cent for Members of Spain,

b) la partie des dépenses exposées pendant la phase II qui sont dues à l'achèvement de la mise en service de la source, à la construction des lignes de lumière complémentaires et à la modification correspondante de la source.

4. Les coûts de construction ne doivent pas excéder, en prix de référence ler janvier 1987:

a) pendant la phase I: deux milliards deux cents millions de francs français,

b) pendant la phase II: quatre cents millions de francs français.

5. Un tableau montrant la répartition annuelle estimée des dépenses est joint en annexe 3.

6. Le Conseil procède au moins une fois par an à la révision des coûts de construction. S'il apparaît au Conseil à quelque moment que ce soit que la source et les lignes de lumière peuvent ne pas être achevées de manière satisfaisante en prenant en compte les limites de coûts définies au paragraphe 4 ci-dessus, et les spécifications techniques escomptées exposées en annexe 2, alors le Conseil détermine, après avis du Directeur Général, les mesures visant à restreindre les coûts pour s'assurer que ces limites ne seront pas dépassées.

7. En cas de circonstances exceptionnelles, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut approuver une modification des coûts de construction.

Article 6

Contributions

1. La Partie Contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt pour recevoir la construction, le site de Grenoble délimité sur le plan joint en annexe 4.

2. Les Membres contribuent aux coûts de construction, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

34% pour les Membres de la République française, (prime de site de 10% incluse)

24% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

14,5% pour les Membres de la République italienne,

12,5% pour les Membres du Royaume uni,

4% pour les Membres du Royaume d'Espagne,

b) den del av utgifterna under etapp II som hänför sig till färdigställandet av källan och byggandet av de återstående strålrören samt därmed förbunden modifiering av källan.

4. Byggekostnaderna skall, i kostnadsläget den 1 januari 1987, inte överstiga:

a) under etapp I, 2 200 milj. franska francs;

b) under etapp II, 400 milj. franska francs.

5. En tabell som visar den beräknade årliga fördelningen av utgifter medföljer som bilaga 3.

6. Rådet skall åtminstone en gång per år granska de faktiska och uppskattade byggkostnaderna. Om rådet vid någon tidpunkt finner att anläggningen och strålrören inte kan färdigställas på ett tillfredsställande sätt, med hänsyn till de kostnadsgränser som anges i punkt 4 ovan och den målspecifikation som anges i bilaga 2, skall rådet, på inrådan av generaldirektören, besluta om kostnadsrestriktioner för att säkerställa att kostnadsgränserna inte överskrids.

7. Under särskilda omständigheter kan rådet med enhälligt beslut godkänna en ändring av byggekostnaderna.

Artikel 6

Bidrag

1. Den franska fördragsslutande parten skall avgiftsfritt ställa en byggklar tomt till förfogande, vilken är utmärkt på kartan i bilaga 4.

2. Medlemmarna skall bidra till byggekostnaderna, exklusive moms, enligt följande fördelning:

34% för Frankrikes medlemmar (inbegripet en värdlandsavgift om 10%),

24% för Förbundsrepubliken Tysklands medlemmar,

14,5% för Italiens medlemmar,

12,5% för Förenade Konungarikets medlemmar,

4% för Spaniens medlemmar,

4 per cent for Members of the Nordic Countries,

4 per cent for Members of Switzerland.

3 per cent for Members of Belgium,

Increases in contributions from Contracting Parties or contributions from Governments acceding to this Convention in accordance with Article 12 shall be applied to reduce the contribution of Members of each Contracting Party contributing more than 4 per cent by an amount proportional to their current contribution, not taking into account the site premium of 10 per cent.

(3) Members shall contribute to operating costs exclusive of value added tax in the following proportions:

28.5 per cent for Members of France (including a site premium of 2 per cent),

26.5 per cent for Members of the Federal Republic of Germany,

15 per cent for Members of Italy,

14 per cent for Members of the United Kingdom,

4 per cent for Members of Belgium,

4 per cent for Members of Spain,

4 per cent for Members of the Nordic Countries,

4 per cent for Members of Switzerland.

Increases in contributions from Contracting Parties or contributions from Governments acceding to this Convention in accordance with Article 12 shall be applied to reduce equally the contributions of the French Members to 26 per cent and of the German Members to 25 per cent, and after these levels have been reached, to reduce the contribution of Members of each Contracting Party by an amount proportional to their current contribution, except that the contribu-

4% pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

4% pour les Membres de la Confédération suisse,

3% pour les Membres du Royaume de Belgique.

Les augmentations de contributions des Parties Contractantes ou les contributions des gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12, doivent être affectées, d'un montant proportionnel à leur contribution du moment à la réduction des contributions des Membres de chaque Partie Contractante versant une contribution de plus de 4%, la prime de site de 10% n'étant pas prise en compte.

3. Les Membres contribuent aux dépenses de fonctionnement, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

28,5% pour les Membres de la République française (prime de site de 2% incluse),

26,5% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,

15% pour les Membres de la République italienne,

14% pour les Membres du Royaume uni,

4% pour les Membres du Royaume de Belgique,

4% pour les Membres du Royaume d'Espagne,

4% pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,

4% pour les Membres de la Confédération helvétique,

Les augmentations de contributions des Parties Contractantes ou les contributions des gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12, doivent être affectées à la réduction égale des contributions des Membres français jusqu'à 26% et des Membres allemands jusqu'à 25%, et, lorsque ces niveaux auront été atteints, à la réduction de la contribution des membres de chaque Partie Contractante d'un montant proportionnel à leur contribution du mo-

4% för de nordiska ländernas medlemmar,

4% för Schweiz medlemmar.

3% för Belgiens medlemmar,

Ökade bidrag från fördragsslutande parter eller bidrag från regeringar som ansluter sig till denna konvention, i enlighet med artikel 12, skall användas för att minska medlemsbidragen från varje fördragsslutande part som bidrar med mer än 4%, med ett belopp som står i förhållande till deras gällande bidrag, dock med undantag av värdlandsavgift på 10%.

3. Medlemmarna skall bidra till driftkostnaderna, exklusive moms, enligt följande fördelning:

28,5% för Frankrikes medlemmar (inbegripet en värdlandsavgift om 2%),

26,5% för Förbundsrepubliken Tysklands medlemmar,

15% för Italiens medlemmar,

14% för Förenade Konungarikets medlemmar,

4% för Belgiens medlemmar,

4% för Spaniens medlemmar,

4% för de nordiska ländernas medlemmar,

4% för Schweiz medlemmar.

Ökade bidrag från fördragsslutande parter eller bidrag från regeringar som ansluter sig till denna konvention, i enlighet med artikel 12, skall användas för lika stor minskning av de franska medlemmarnas bidrag till 26% och de tyska medlemmarnas bidrag till 25%, och när dessa nivåer har uppnåtts för att minska medlemmarnas bidrag från varje fördragsslutande part med ett belopp som står i förhållande till deras gällande bidrag, dock

tion of Members of any one Contracting Party shall not be reduced below 4 per cent.

(4) If it appears to the Council that there is a lasting and significant imbalance between the proportional use made of the facility by the scientific community of a Contracting Party and the contribution of that Party's Members, then the Council may decide measures to limit that use, unless the Contracting Parties agree to an appropriate readjustment of the contribution rates set out in paragraph 3 above.

Article 7

Taxes

(1) The Company is subject to French value added tax. Contributions by Members established outside France shall not be subject to value added tax in France. This provision does not limit the right of the Company to deduct.

(2) Goods imported by the Company from other countries shall benefit from exemption from customs duties in accordance with the regulations of the European Community.

Article 8

Arrangements with other users

Arrangements for long-term use of synchrotron radiation by Governments or groups of Governments not acceding to this Convention, or by establishments or organizations thereof, may be made by the Company subject to the unanimous agreement of its Council.

Article 9

School

(1) The French Contracting Party shall set up progressively and operate free of charge a school or schools providing non-French children with free education adapted to allow their reintegration into the educational system of their country of origin.

ment, sans que la contribution des Membres de n'importe quelle Partie Contractante puisse devenir inférieure à 4 %.

4. S'il apparaît au Conseil qu'il existe un déséquilibre durable et significatif entre le pourcentage d'utilisation de l'installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette Partie, alors le Conseil peut adopter des mesures pour limiter cette utilisation de l'installation, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent d'un réajustement approprié des taux de contribution tels que définis au paragraphe 3 ci-dessus.

Article 7

Taxes

1. La Société est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée en France. Les contributions des Membres dont le siège se trouve hors de France ne sont pas soumises à la taxe sur la valeur ajoutée en France. Cette exonération n'entraîne pas de réduction du droit à déduction de la Société.

2. Les marchandises importées de pays tiers par la Société bénéficient des exemptions de droits de douane, en application de la réglementation des Communautés Européennes.

Article 8

Arrangements avec les autres utilisateurs

Des arrangements pour l'utilisation de longue durée du rayonnement synchrotron par des gouvernements ou groupes de gouvernements non adhérents à la présente Convention, ou par leurs établissements ou organisations peuvent être conclus par la Société avec l'accord unanime de son Conseil.

Article 9

Ecole

1. La Partie Contractante française installe progressivement et fait fonctionner gratuitement une ou des écoles fournissant aux enfants autres que français une éducation gratuite adaptée, leur permettant une réinsertion dans le système éducatif de leur pays d'origine.

skall ingen fördragsslutande parts medlemmar bidra med mindre än 4%.

4. Om rådet finner att det föreligger en bestående och betydande obalans i förhållandet mellan en fördragsslutande parts vetenskapliga samfunds utnyttjande av anläggningen och bidraget från denna parts medlemmar, kan rådet besluta om åtgärder för att begränsa denna användning, såvida inte de fördragsslutande parterna kommer överens om en lämplig jämkning av den bidragsfördelning som fastställts i punkt 3 ovan.

Artikel 7

Skatter

1. Bolaget skall betala moms i Frankrike. Bidrag från medlemmar som är etablerade utanför Frankrike, skall inte vara momspliktiga i Frankrike. Denna bestämmelse skall inte begränsa bolagets rätt till skatteavdrag.

2. Varor som bolaget importerar från andra länder skall vara befriade från tullavgifter i enlighet med Europeiska gemenskapens förordningar.

Artikel 8

Avtal med andra användare

Avtal om långtidsanvändning av synkronljusanläggningen med regeringar eller grupper av regeringar som inte har anslutit sig till denna konvention eller med dessas institutioner eller organisationer kan ingås av bolaget förutsatt att rådet enhälligt samtycker därtill.

Artikel 9

Skola

1. Den franska fördragsslutande parten skall upprätta och avgiftsfritt driva en eller flera skolor som erbjuder icke-franska barn kostnadsfri undervisning, som anpassats så att de senare kan integreras i sitt hemlands utbildningssystem.

(2) To this end the other interested Contracting Parties shall have the possibility to make available to the French Contracting Party non-French teachers.

(3) If the Council decides that the above arrangements do not sufficiently meet the needs of non-French children, then the Contracting Parties shall make arrangements to find a fully satisfactory alternative.

Article 10

Disputes

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle by negotiations any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention.

(2) If the Contracting Parties cannot reach agreement on the settlement of a dispute, each of the Contracting Parties concerned may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal.

(3) Each party to the dispute shall appoint an arbitrator; nevertheless, if the dispute is between one of the Contracting Parties and two or more other Contracting Parties the latter shall choose one arbitrator in common. The arbitrators thus appointed shall choose a national of a State other than the States of the Contracting Parties in dispute to act as umpire and to assume the functions of Chairman of the arbitral tribunal, with a casting vote in the event of votes of the arbitrators being equally divided. The arbitrators shall be appointed within two months from the date of the request for a settlement by means of arbitration, the Chairman within three months from that date.

(4) If the time limits specified in the foregoing paragraph are not observed and no other arrangement is made, each party to the dispute may request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by a simple majority.

(6) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of paragraph 1 of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. Its decisions shall be binding.

2. A cette fin, les autres Parties Contractantes intéressées auront la possibilité de mettre des enseignants non français à la disposition de la Partie Contractante française.

3. Si le Conseil décide que les dispositions ci-dessus ne tiennent pas suffisamment compte des besoins des enfants autres que français, les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour trouver une alternative pleinement satisfaisante.

Article 10

Litiges

1. Les Parties Contractantes s'efforcent de régler par la négociation tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un accord sur le règlement d'un litige, chacune des Parties Contractantes concernées pourra soumettre celui-ci à la décision d'un tribunal arbitral.

3. Chaque partie au litige nomme un arbitre. Cependant, si le litige survient entre une Partie Contractante et deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ces dernières choisiront conjointement un arbitre. Les arbitres ainsi nommés choisissent un surarbitre ressortissant d'un Etat autre que les Etats des Parties Contractantes en litige pour exercer les fonctions de surarbitre et de président du tribunal arbitral; celui-ci disposera, en cas de partage des voix des arbitres d'une voix prépondérante. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la demande de règlement par voie d'arbitrage, le Président dans un délai de trois mois à compter de cette date.

4. Si les délais prévus au paragraphe précédent ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie au litige pourra demander au Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité simple.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions sur la base des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice. Ses décisions lient les parties.

2. I detta syfte skall det vara möjligt för andra intresserade fördragsslutande parter att ställa icke-franska lärare till den franska fördragsslutande partens förfogande.

3. Om rådet beslutar att ovannämnda arrangemang inte helt motsvarar de icke-franska barnens behov, skall de fördragsslutande parterna vidta åtgärder för att finna ett fullt tillfredsställande alternativ.

Artikel 10

Tvister

1. De fördragsslutande parterna skall sträva efter att genom förhandlingar bilägga varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention.

2. Om de fördragsslutande parterna inte kan nå en överenskommelse om biläggandet av en tvist, kan varje berörd fördragsslutande part hänskjuta tvisten till en skiljedomstol för avgörande.

3. Varje part i tvisten skall utse en skiljeman; om det emellertid är fråga om en tvist mellan en fördragsslutande part och två eller flera andra fördragsslutande parter skall de senare utse en gemensam skiljeman. De sålunda utsedda skiljemännen skall utse en medborgare i en stat som inte är part i tvisten till skiljedomstolens ordförande och han skall ha utslagsröst vid lika röstetal mellan skiljemännen. Skiljemännen skall utses inom två månader från den dag då biläggande genom skiljedom begärdes och ordföranden inom tre månader från den dagen.

4. Om de tidsgränser som anges i föregående punkt inte iakttas och inga andra arrangemang vidtas, kan varje part i tvisten anhålla om att ordföranden vid Europeiska gemenskapernas domstol utför nödvändiga utnämningar.

5. Skiljedomstolen skall fatta sina beslut med enkel majoritet.

6. Skiljedomstolen skall fatta sina beslut enligt artikel 38 punkt 1 i Internationella domstolens stadga. Dess beslut skall vara bindande.

(7) The tribunal shall determine its rules of procedure in accordance with Chapter III of Part IV of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October 1907.

(8) Each party to the dispute shall bear its own costs and an equal share of the costs of the arbitral proceedings.

(9) The provisions of the present Article, except those of paragraph 6 above, shall also apply to any disputes which arise between the Members concerning the activities of the Company and which must be submitted to the Contracting Parties under Article 26 of the Statutes. The tribunal shall base its decisions on the rules of law applicable to the dispute under consideration.

Article 11

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force one month after all the signatory Governments have notified the Government of the French Republic that the necessary constitutional procedures have been completed, or two months after signatory Governments contributing at least 80 per cent of the construction costs as specified in Article 5 have notified the Government of the French Republic that they have decided to put the Convention into force between themselves.

(2) The Government of the French Republic shall promptly inform all signatory Governments of the date of each notification provided for in the foregoing paragraph and the date of entry into force of this Convention.

(3) Before the entry into force of this Convention any Contracting Party may put into effect the provisions of Articles 1 and 3 to designate Members of the Company and appoint delegates to the Council.

Article 12

Accession

After the entry into force of this Convention, any Government or group of Governments acting together may accede thereto with the consent of all the Contracting Par-

7. Le tribunal arbitral fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre III du titre IV de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907.

8. Chaque partie au litige supporte ses propres frais et une part égale des frais de procédure arbitrale.

9. Les dispositions du présent article, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus sont également applicables lorsque des différends survenant entre les Membres au sujet des activités de la Société et qu'ils doivent être soumis aux Parties Contractantes en vertu de l'article 26 des Statuts. Le tribunal délibère sur la base des règles de droit applicable au litige considéré.

Article 11

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur un mois après que tous les gouvernements signataires auront notifié au gouvernement de la République française que les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies, ou deux mois après que des gouvernements signataires, supportant financièrement au moins 80% des coûts de construction tels que spécifiés à l'article 5, auront notifié au gouvernement de la République française qu'ils ont décidé de mettre la Convention en vigueur entre eux.

2. Le gouvernement de la République française doit informer immédiatement tous les gouvernements signataires de la date de chaque notification prévue au paragraphe ci-dessus et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chaque Partie Contractante peut mettre en oeuvre les dispositions des articles 1 et 3 pour nommer les Membres de la Société et leurs délégués au Conseil.

Article 12

Adhésion

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement ou groupe de gouvernements agissant conjointement peut adhérer à celle-ci avec le consentement

7. Skiljedomstolen skall fastställa sin arbetsordning i enlighet med kapitel III i avdelning IV i "Konventionen för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister", under tecknad i Haag den 18 oktober 1907.

8. Varje part i tvisten skall bära sina egna kostnader och lika stor del av kostnaderna för skiljeförfarandet.

9. Bestämmelserna i denna artikel skall, med undantag av bestämmelserna i punkt 6 ovan, även tillämpas på varje tvist som uppstår mellan medlemmarna rörande bolagets verksamhet och som enligt artikel 26 i bolagsordningen skall hänskjutas till de fördragsslutande parterna. Skiljedomstolen skall grunda sina beslut på de rättsregler som är tillämpliga på tvisten i fråga.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft en månad efter det att samtliga signatärregeringar har meddelat franska republikens regering att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts, eller två månader efter det att de signatärregeringar som bidrar med åtminstone 80% av byggkostnaderna, såsom dessa anges i artikel 5, har meddelat franska republikens regering att de har beslutat låta konventionen träda i kraft.

2. Franska republikens regering skall utan dröjsmål underrätta samtliga signatärregeringar om dagen för varje meddelande enligt föregående punkt och om dagen för ikraftträdandet av denna konvention.

3. Innan denna konvention träder i kraft kan en fördragsslutande part låta bestämmelserna i artikel 1 och 3 träda i kraft för att utnämna medlemmarna i bolaget och utse delegater till rådet.

Artikel 12

Anslutning

Efter det att denna konvention har trätt i kraft kan en regering eller en grupp regeringar som uppträder tillsammans ansluta sig därtill med samtliga fördragsslutande parters god-

ties. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the Contracting Parties and the acceding Government or group of Governments.

Article 13

Duration

(1) The present Convention is concluded for an initial period ending on 31 December 2007 and shall remain in force after that date. It may be denounced with three years notice, such notice to be given to the Government of the French Republic. Withdrawal can only take effect on 31 December 2007 or at the end of each successive period of three years.

(2) The conditions and effects of withdrawal or termination, in particular the costs of dismantling the company's plant and buildings and compensation for losses, shall be settled by agreement among the Contracting Parties before this withdrawal or termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in Paris this 16th day of December 1988 in the Dutch, English, French, German, Italian, and Spanish languages, all texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit a certified copy to all Contracting Parties and acceding Governments, and subsequently notify them of any amendments.

de toutes les Parties Contractantes. Les conditions de cette adhésion sont soumises à un accord entre les Parties Contractantes et le gouvernement ou le groupe de gouvernements demandant à adhérer.

Article 13

Durée

1. La présente Convention est conclue pour une période initiale se terminant le 31 décembre 2007 et restera en vigueur après cette date. Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de trois ans, préavis à notifier au gouvernement de la République française. Un retrait ne peut prendre effet qu'au 31 décembre 2007 ou à la fin de chaque période successive de trois ans.

2. Les conditions et les effets du retrait ou l'expiration de la Convention, en particulier pour ce qui concerne les coûts de démantèlement de l'Installation et des immeubles de la Société et la compensation pour les pertes éventuelles doivent être réglés par accord entre les Parties Contractantes avant ce retrait ou l'expiration de la Convention.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à PARIS, le 16 décembre 1988 en langues française, anglaise, allemande, italienne, espagnole, néerlandaise, tous les textes faisant également foi, en un seul original qui est déposé dans les archives du gouvernement de la République française, lequel en transmet une copie certifiée à toutes les Parties Contractantes et tous les gouvernements adhérents et leur notifiera ensuite tous amendements à la Convention.

kännande. Villkoren för anslutningen skall anges i en överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna och den regering eller den grupp regeringar som ansluter sig.

Artikel 13

Giltighetstid

1. Denna konvention har ingåtts för en inledande period som upphör den 31 december 2007 och skall förbli i kraft efter den dagen. Den kan sägas upp med tre års varsel, och ett sådant varsel skall meddelas franska republikens regering. Ett utträde kan äga rum endast den 31 december 2007 eller vid utgången av varje efterföljande period om tre år.

2. Villkoren för och verkningarna av ett utträde eller ett upphörande, i synnerhet kostnaderna för nedmontering av bolagets anläggningar och byggnader och kompensationen för förluster, skall fastställas genom överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna innan utträdet eller upphörandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Paris den 16 december 1988 på nederländska, engelska, franska, tyska, italienska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i ett originalexemplar som skall deponeras hos franska republikens regerings arkiv, vilken skall översända bestyrkta kopior till samtliga fördragsslutande parter och anslutande regeringar och således underätta dem om eventuella ändringar.

Annex 1 to the Convention

**Statutes of the
European Synchrotron Radiation Facility**

Société civile

The Undersigned

The Centre National de la Recherche Scientifique
15 quai Anatole France, F-75700 PARIS
represented by its Director General

The Commissariat à l'Energie Atomique
31 - 33 rue de la Fédération, F-75752 PARIS
Cedex 15
represented by its Administrator General

The Kernforschungsanlage Jülich GmbH
Postfach 1913, D-5170 JÜLICH
represented by its Board of Directors

The Consiglio Nazionale delle Ricerche
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 ROMA
represented by its President

The Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Casella postale 56, I-00044 FRASCATI
represented by its President

The Consorzio Interuniversitario Nazionale
per la Fisica della Materia
Via Dodecaneso 33, I-16146 GENOVA
represented by its Director

The Belgian State represented by the Secretary General of
the Services de Programmation de la Politique Scientifique
Rue de la Science 8, B-1040 BRUXELLES

The NORDSYNC consortium formed by

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd
Holmens Kanal 7, DK-1060 KØBENHAVN K.
Denmark
represented by its Chairman

Annexe 1 à la Convention

**Statuts
De l'Installation Européenne de Rayonnement
Synchrotron**

Société Civile

Les soussignés,

Le Centre National de la Recherche Scientifique
15 Quai Anatole France - F 75700 PARIS,
représenté par son Directeur Général

Le Commissariat à l'Energie Atomique
31 - 33 Rue de la Fédération - F 75752
PARIS CEDEX 15
représenté par son Administrateur Général

Le Kernforschungsanlage Jülich GmbH,
Postfach 1913, D-5170 JULICH
représenté par son Conseil d'Administration

Le Consiglio Nazionale delle Ricerche
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 ROMA
représenté par son Président

L'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Casella postale 56, I-00044 FRASCATI
représenté par son Président

Le Consorzio Interuniversitario Nazionale
per la Fisica della Materia
Via Dodecaneso 33, I-16146 GENOVA
représenté par son Directeur

Le Royaume de Belgique
Rue de la Science 8, B - 1040 BRUXELLES
représenté par le Secrétaire Général des Services de Programmation de la Politique Scientifique.

Le Consortium NORDSYNC formé par :

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd
Holmens Kanal 7, DK-1060 KØBENHAVN K
représenté par son Président

Bilaga 1 till konventionen

**Bolagsordning för
Europeiska synkrotronlusanläggningen**

"Société civile" (privaträttsligt bolag)

Undertecknade

Centre National de la Recherche Scientifique
15 quai Anatole France, F-75700 PARIS
representerat av dess generaldirektör

Commissariat à l'Énergie Atomique
31 – 33 rue de la Fédération, F-75752 PARIS
Cedex 15
representerat av dess förvaltningschef

Kernforschungsanlage Jülich GmbH
Postfach 1913, D-5170 JÜLICH
representerat av dess styrelse

Consiglio Nazionale delle Ricerche
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 ROM
representerat av dess ordförande

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Casella postale 56, I-00044 FRASCATI
representerat av dess ordförande

Consorzio Interuniversitario Nazionale per
la Fisica della Materia
Via Dodecaneso 33, I-16146 GENOVA
representerat av dess direktör

Belgiska staten representerad av generalsek-
reteraren för
Services de Programmation de la Politique
Scientifique
Rue de la Science 8, B-1040 BRYSSSEL

Konsortiet NORDSYNC bildat av

Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd
Holmens Kanal 7, DK-1060 Köpenhamn K
Danmark
representerat av dess ordförande

Suomen Akatemia
PL 57, SF-00551 HELSINKI
Finland
represented by its Chairman

Norges Allmennvitenskapelige Forsknings-
råd
Sandakerveien 99, N-0483 OSLO
Norway
represented by its Chairman

Naturvetenskapliga Forskningsrådet
Box 6711, S-11385 STOCKHOLM
Sweden
represented by its Secretary General

The Kingdom of Spain represented by the
President of the
Comisión Interministerial de Ciencia y Tec-
nología
Rosario Pino 14 – 16, E-28020 MADRID

The Swiss Confederation represented by the
Director of the
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft
PO Box 2732, CH-3001 BERNE

The Science and Engineering Research Coun-
cil
Polaris House, SWINDON SN2 1ET
represented by its Chairman

hereinafter referred to as the "Members"
Noting that the four Nordic organizations
have formed a consortium NORDSYNC for
their participation in the Company and that
although they have all signed these Statutes
only NORDSYNC represented by Statens
Naturvidenskabelige Forskningsråd is a
Member of the Company

Having regard to the Convention, herein-
after referred to as "the Convention", con-
cerning the construction and operation of a
European Synchrotron Radiation Facility,
signed in Paris on December 16, 1988, be-
tween the Contracting Parties defined in the
preamble of the Convention and hereafter
referred to as the "Contracting Parties".

HEREBY AGREE to establish a *Société*
civile under Articles 1832 to 1873 of the
French *Code Civil*, hereinafter called "the

Suomen Akatemia
PL 57, SF-00551 HELSINKI
représenté par son Président

Norges Allmennvitenskapelige Forsknings-
råd
Sandakerveien 99, N-0483 OSLO
représenté par son Directeur

Naturvetenskapliga Forskningsrådet
Box 6711, S-11385 STOCKHOLM
représenté par son Secrétaire Général

Le Royaume d'Espagne, représenté par le
Président de La Comisión Interministerial de
Ciencia y Tecnología
Rosario Pino 14 – 16 E 28020 MADRID,

La Confédération suisse représentée par le
Directeur de l'Office
Fédéral de l'Education et de la Science
PO Box 2732 – CH 3001 BERNE

Le Science and Engineering Research Coun-
cil
Polaris House – UK SWINDON SN2 1ET
représenté par son Président

ci-après dénommés par les « Membres »,
Prenant acte de ce que les quatre organisa-
tions nordiques ont formé un Consortium
NORDSYNC pour leur participation à la So-
ciété, et de ce que, bien qu'elles aient toutes
signé les présents Statuts, seul le Consortium
NORDSYNC, représenté par Statens Natur-
videnskabelige Forskningsrad, est Membre
de la Société,

Se référant à la Convention, ci-après désig-
née par « la CONVENTION » relative à la
construction et à l'exploitation d'une Instal-
lation Européenne de Rayonnement Syn-
chrotron signée à PARIS le 16 décembre
1988 entre les Parties Contractantes définies
dans le préambule de la CONVENTION et
ci-après dénommées par « les Parties Con-
tractantes »,

CONVIENNENT de constituer une So-
ciété Civile soumise aux articles 1832 à 1873
du Code Civil Français ci-après désignée « La

Suomen Akatemia
 PL 57, SF-00551 HELSINGFORS
 Finland
 representerad av dess ordförande

Norges Allmennevitenskapelige Forskningsråd
 Sandakerveien 99, N-0483 OSLO
 Norge
 representerat av dess ordförande

Naturvetenskapliga forskningsrådet
 Box 6711, S-113 85 STOCKHOLM
 Sverige
 representerat av dess huvudsekreterare

Konungariket Spanien representerat av ord-
 föranden för
 Comision Interministerial de Ciencia y Tech-
 nologia
 Rosario Pino 14-16, E-28020 MADRID

Schweiziska Edsförbundet representerat av
 direktören för
 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft
 PO Box 2732, CH-3001 BERN

Science and Engineering Research Council

Polaris House, SWINDON SN 2 IET
 representerat av dess ordförande
 härnedan kallade "medlemmarna"
 som beaktar att de fyra nordiska organisa-
 tionerna har bildat ett konsortium NORD-
 SYNC för deltagandet i bolaget och att, trots
 att samtliga har undertecknat denna bolags-
 ordning, endast NORDSYNC, representerat
 av Statens Naturvetenskapelige Forsknings-
 råd, är medlem i bolaget,

som beaktar konventionen, härnedan
 kallad "konventionen", om byggnad och
 drift av en europeisk synkrotronljusanlägg-
 ning, undertecknad i Paris den 16 december
 1988, mellan de fördragsslutande parterna
 som anges i inledningen till konventionen
 och härnedan kallade "de fördragsslutande
 parterna",

kommer härmed överens om att upprätta
 ett privaträttsligt bolag (Société Civile) enligt
 artiklarna 1832 till 1873 i den franska lag-
 samlingen Code Civil, härnedan kallat "bola-
 get", vars upprättande och verksamhet skall

Company", to be governed by the Convention and these Statutes.

Chapter I – General Provisions

Article 1

Name and seat

1. The Company shall be known as the European Synchrotron Radiation Facility.

2. The Company shall have its registered office at Avenue des Martyrs, Grenoble, France.

Article 2

Objects

The objects of the Company shall be, within the framework of the Convention:

(a) to design, construct, operate, and develop, for the use of the scientific communities of the Contracting Parties, a synchrotron radiation source and associated instruments;

(b) to support the use of the Facility by the scientific communities of the Contracting Parties;

(c) to draw up and execute programmes of scientific research using synchrotron radiation;

(d) to carry out any necessary research and development work in techniques using synchrotron radiation;

(e) to carry out any task associated with the achievement of the foregoing objects.

Chapter II – Management of the Company

Article 3

Organs

The organs of the Company shall be the Council and the Director General.

Article 4

The Council

1. Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated in accordance with a procedure deter-

SOCIETE» qui sera régie par la CONVENTION et les présents STATUTS.

Chapitre I – Dispositions Générales

Article 1

Denomination et siège

1. La dénomination de la SOCIETE est «Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron» (European Synchrotron Radiation Facility – ESRF).

2. La SOCIETE a son siège social Avenue des Martyrs – GRENOBLE – FRANCE

Article 2

Objet

L'objet de la SOCIETE est, conformément à la Convention :

a) – d'étudier, de construire, de faire fonctionner et développer une source de rayonnement synchrotron et ses dispositifs annexes à l'usage des communautés scientifiques des Parties Contractantes,

b) – de favoriser l'utilisation de l'installation par les communautés scientifiques des Parties Contractantes,

c) – d'établir et de réaliser des programmes de recherche scientifique utilisant le rayonnement synchrotron,

d) – d'exécuter tous travaux de recherche et de développement nécessaires dans les techniques utilisant le rayonnement synchrotron,

e) – d'effectuer les tâches liées à la réalisation de ces objectifs.

Chapitre II – Administration de la société

Article 3

Organes de la société

Les organes de la SOCIETE sont le Conseil et le Directeur Général.

Article 4

Le conseil

1. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués conformément aux règles fixées par chaque Partie contractante concernée confor-

regleras av konventionen och denna bolagsordning.

Kapitel I — Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Namn och säte

1. Bolagets namn skall vara Europeiska synkrotronlusanläggningen.

2. Bolagets registrerade kontor skall ligga på Avenue des Martyrs, Grenoble, Frankrike.

Artikel 2

Ändamål

Bolagets ändamål skall vara att inom ramen för denna konvention

a) konstruera, bygga, driva och utveckla en synkrotronluskälla med tillhörande experimentstationer för att stå till de fördragsslutande parternas forskarsamhällens förfogande,

b) främja de fördragsslutande parternas forskarsamhällens utnyttjande av anläggningen,

c) utarbeta och verkställa forskningsprogram som utnyttjar synkrotronstrålning,

d) bedriva forsknings- och utvecklingsarbete som främjar användande av synkrotronstrålning,

e) utföra andra uppgifter som är förbundna med uppnåendet av de ovan angivna målen.

Kapitel II — Bolagets förvaltning

Artikel 3

Organ

Bolagets organ skall vara rådet och generaldirektören.

Artikel 4

Rådet

1. Delegater till rådet skall förordnas och deras förordnanden skall upphöra i enlighet med ett förfarande som fastställs av respekti-

mined by the relevant Contracting Party in accordance with Article 3 of the Convention. The Council shall act as the Meeting of the Members of the Company required by article 1853 of the French *Code Civil*.

2. Subject to the provisions of the Convention and these Statutes, the Council shall draw up its own rules of procedure.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Council a delegation composed of up to 3 delegates.

4. Delegates may be accompanied by advisers in accordance with the Council's own rules of procedure.

Article 5

Chairman and Vice-Chairman of the Council

The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman for a period not exceeding two years. The Chairman and the Vice-Chairman shall be from different delegations.

Article 6

Council Secretariat

The Council shall, with the agreement of the Director General, designate as its Secretary a member of the staff of the Company.

Article 7

Meetings of the Council

1. The Council shall meet at least twice a year.

2. Meetings of the Council shall not be public. Unless the Council decides otherwise, the Director General and the Chairmen of Committees appointed by the Council may attend meetings without the right to vote.

Article 8

Powers of the Council

1. The Council shall decide important issues of Company policy. The Council may issue instructions to the Director General.

2. The following matters shall require the unanimous approval of the Council:

mément à l'article 3 de la Convention. Le conseil constitue l'Assemblée des Membres de la Société prévue à l'article 1853 du Code Civil Français.

2. Le Conseil établit ses propres règles de fonctionnement dans le respect des dispositions de la Convention et des présents statuts.

3. Chaque Partie contractante désigne pour la représenter au Conseil une délégation composée de trois délégués au plus.

4. Les délégués peuvent être assistés d'experts conformément aux règles de fonctionnement du Conseil.

Article 5

Président et vice président du conseil

Le Conseil élit un Président et un Vice-Président pour une période n'excédant pas deux ans. Le Président et le Vice-Président doivent appartenir à des délégations différentes.

Article 6

Secrétariat du conseil

Le Conseil désigne, avec l'accord du Directeur Général, un Secrétaire choisi parmi les agents de la SOCIETE.

Article 7

Réunions du conseil

1. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

2. Les réunions du Conseil ne sont pas publiques. A moins que le Conseil n'en décide autrement, le Directeur Général et les Présidents des Comités nommés par le Conseil peuvent assister aux réunions sans droit de vote.

Article 8

Pouvoirs du conseil

1. Le Conseil décide des questions importantes touchant la politique générale de la SOCIETE. Il peut donner des directives au Directeur Général.

2. Les points suivants requièrent l'approbation unanime du Conseil :

ve fördragsslutande part i enlighet med artikel 3 i konventionen. Rådet skall fungera som bolagsstämma i enlighet med vad som föreskrivs i artikel 1853 i den franska lagsamlingen Code Civil.

2. Rådet skall, med förbehåll för bestämmelserna i konventionen och denna bolagsordning, utarbeta sin egen arbetsordning.

3. Varje fördragsslutande part skall utse en delegation till rådet som skall bestå av högst 3 delegater.

4. Delegaterna kan beledsagas av rådgivare i enlighet med rådets egen arbetsordning.

Artikel 5

Rådets ordförande och vice ordförande

Rådet skall välja en ordförande och en vice ordförande för en period om högst två år. Ordföranden och vice ordföranden skall komma från olika delegationer.

Artikel 6

Rådets sekretariat

Rådet skall, med generaldirektörens samtycke, utse en medlem av bolagets personal till sin sekreterare.

Artikel 7

Rådets sammanträden

1. Rådet skall sammanträda minst två gånger om året.

2. Rådets sammanträden skall inte vara offentliga. Om inte rådet beslutar annat, kan generaldirektören och de av rådet utnämnda kommittéordförandena närvara vid dessa sammanträden utan rösträtt.

Artikel 8

Rådets befogenheter

1. Rådet skall besluta i viktiga frågor som gäller bolagets policy. Rådet kan ge instruktioner till generaldirektören.

2. Följande frågor skall kräva enhälligt godkännande av rådet:

- (a) the admission of new Members;
- (b) arrangements in accordance with Article 8 of the Convention;
- (c) transfer of shares among Members of different Contracting Parties, and increase in the capital;
- (d) the Council's rules of procedure;
- (e) the financial rules;
- (f) amendment of these Statutes;
- (g) increases in the construction costs as set out in Article 5 of the Convention.

3. The following matters shall require the approval of the Council by a qualified majority:

- (a) the election of its Chairman and Vice-Chairman;
- (b) the medium term scientific programme;
- (c) the annual budget and medium term financial estimates;
- (d) the closure of the annual accounts;
- (e) the appointment and termination of the appointments of the Director General and the Directors;
- (f) the establishment and terms of reference of advisory or other committees, notably an Administrative and Finance Committee;
- (g) the appointment of the chairman and the vice-chairman of each advisory or other committee;
- (h) the Audit Committee's terms of reference and rules of procedure;
- (i) the policy for the allocation of beam time;
- (j) short and medium term arrangements for use of the ESRF by national or international scientific organisations;

(k) the *Convention d'Entreprise* (Company agreement on the conditions of service of its staff).

4. The Council shall take decisions on other matters by a simple majority.

Article 9

Voting Procedure

1. Each Contracting Party shall have a single indivisible vote exercisable by the delegate designated for this purpose by the relevant Members.

- a) l'admission de nouveaux Membres,
- b) les arrangements prévus à l'article 8 de la CONVENTION,
- c) les cessions de parts entre Membres de différentes Parties Contractantes et les augmentations de capital,
- d) les règles de fonctionnement du Conseil,
- e) les règles financières,
- f) la modification des présents Statuts,
- g) les majorations des coûts de construction établis à l'article 5 de la CONVENTION.

3. Les points suivants requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée:

- a) l'élection du Président et du Vice-Président,
- b) le programme scientifique à moyen terme,
- c) le budget annuel et les prévisions financières à moyen terme,
- d) l'arrêté des comptes annuels,
- e) la nomination et la révocation du Directeur Général et des Directeurs,

f) l'établissement et les attributions des Comités Consultatifs et des autres Comités, notamment du Comité Administratif et Financier,

g) la nomination du Président et du Vice-Président de chaque Comité Consultatif ou autre Comité,

h) les attributions et les règles de fonctionnement du Comité d'Audit,

i) la politique de répartition du temps de faisceau,

j) les arrangements à court ou moyen terme pour l'utilisation de l'ESRF par les organisations scientifiques nationales ou internationales,

k) la « Convention d'entreprise » (Accord de la Société sur les conditions de travail du personnel).

4. Le Conseil prend ses décisions à la majorité simple sur les autres points.

Article 9

Procédure de vote

1. Chaque Partie Contractante ne dispose que d'un droit de vote unique indivisible, exercé par le délégué désigné à cet effet par les Membres concernés.

- a) upptagande av nya medlemmar,
- b) avtal enligt artikel 8 i konventionen,
- c) överförande av andelar mellan medlemmar från olika fördragslutande parter, och ökning av kapitalet,
- d) rådets arbetsordning,
- e) finansreglemente,
- f) ändring av denna bolagsordning,
- g) ökning av byggkostnaderna i enlighet med artikel 5 i konventionen.

3. Följande frågor skall kräva rådets godkännande med kvalificerad majoritet:

- a) val av rådets ordförande och vice ordförande
- b) mellanlångsiktiga vetenskapliga program,
- c) årsbudgeten och mellanlångsiktiga finansieringsberäkningar,
- d) årsboksut,
- e) utnämning och uppsägning av generaldirektören och direktörerna,

f) upprättande av och behörigheten för rådgivande eller andra kommittéer, i synnerhet administrations- och finanskommittén,

g) utnämning av ordförande och vice ordförande i varje rådgivande eller annan kommitté,

h) revisionskommitténs behörighet och arbetsordning,

i) principerna för experimenttidens fördelning,

j) korta eller medelfristiga avtal för nationella eller internationella vetenskapliga organisationers användning av ESRF,

k) "Convention d'entreprise", avtal om anställningsvillkor för de anställda i bolaget.

4. I övriga frågor skall rådet fatta sina beslut med enkel majoritet.

Artikel 9

Röstförfarande

1. Varje fördragslutande part skall ha en enda odelbar röst som kan utnyttjas av den delegat som utsetts för detta ändamål av ifrågavarande medlemmar.

2. A "simple majority" means half of the capital, the number of unfavourable votes not exceeding half of the Contracting Parties.

3. A "qualified majority" means two-thirds of the capital, the number of unfavourable votes not exceeding half of the Contracting Parties.

4. "Unanimity" means at least two thirds of the capital and no counter-vote of any Contracting Party, all Contracting Parties having an opportunity to vote.

5. In case of urgency, or at the request of any delegation, the Chairman shall submit an urgent proposal for decision to the Council by consulting delegates individually by correspondence. The proposal shall be approved if the required majority of delegations give their written assent. However, if any delegate promptly so requests, the question shall be remitted to the next meeting of the Council.

Article 10

Director General

1. The Director General shall be the chief executive of the Company and its legal representative. The Director General shall be assisted by the Directors. The Director General shall closely involve the Directors in all areas of his work.

2. The Director General and, after consultation with the Director General, the Directors shall be appointed by the Council for a period not exceeding five years. Their contracts of employment shall be approved by the Council and shall be signed by the Chairman of the Council on behalf of the Company.

Article 11

Reports and financial procedure

1. The Company's financial year shall be the calendar year.

2. The Director General shall regularly submit to the Council:

(a) an annual report on the Company's activities;

2. Une «majorité simple» signifie la moitié du capital, le nombre de voix défavorables n'excédant pas la moitié des Parties Contractantes.

3. Une «majorité qualifiée» signifie les deux tiers (2/3) du capital, le nombre de voix défavorables n'excédant pas la moitié des Parties Contractantes

4. L'«unanimité» signifie les deux tiers (2/3) au moins du capital, sans vote contraire d'une quelconque Partie Contractante, toutes les Parties Contractantes ayant eu la possibilité de prendre part au vote.

5. En cas d'urgence ou à la demande de toute délégation, le Président soumet une proposition urgente pour décision du Conseil, en consultant les délégués individuellement par correspondance. La proposition sera approuvée si la majorité des délégations requise donne son accord écrit. Cependant, si un délégué en fait la demande immédiate, la question sera reportée à la réunion suivante du Conseil.

Article 10

Directeur Général

1. Le Directeur Général assure la direction de la SOCIETE et sa représentation légale. Le Directeur Général est assisté par les Directeurs. Le Directeur Général associe d'une manière étroite les Directeurs à tous les domaines de sa fonction.

2. Le Directeur Général, et, après consultation du Directeur Général, les Directeurs sont nommés par le Conseil pour une période maximum de cinq ans. Leurs contrats de travail doivent être approuvés par le Conseil, et sont signés par le Président du Conseil au nom de la SOCIETE.

Article 11

Rapports et procédure financière

1. L'exercice financier de la SOCIETE est l'année civile.

2. Le Directeur Général soumet régulièrement au conseil :

a) un rapport annuel sur les activités de la SOCIETE,

2. "Enkel majoritet" innebär hälften av kapitalet, varvid nejrösterna inte får överstiga hälften av de fördragsslutande parterna.

3. "Kvalificerad majoritet" innebär två tredjedelar av kapitalet, varvid nejrösterna inte får överstiga hälften av de fördragsslutande parterna.

4. "Enhällighet" innebär minst två tredjedelar av kapitalet och ingen nejöst från någon fördragsslutande part, varvid samtliga fördragsslutande parter skall ha möjlighet att rösta.

5. I brådskande fall eller på begäran av någon delegation, skall ordföranden hänskjuta ett brådskande förslag till rådet för avgörande genom skriftligt förfarande till var och en av delegaterna. Förslaget skall vara godkänt om den föreskrivna majoriteten av delegaterna ger sitt skriftliga bifall. Om någon delegat emellertid omgående så begär, skall frågan hänskjutas till nästa rådssammanträde.

Artikel 10

Generaldirektören

1. Generaldirektören skall vara bolagets verkställande direktör och dess juridiska företrädare. Generaldirektören skall bistås av direktörerna. Generaldirektören skall göra direktörerna förtrogna med alla delar av sitt arbete.

2. Rådet skall utnämna generaldirektören, och efter samråd med denne, direktörerna för en period om högst fem år. Deras anställningskontrakt skall godkännas av rådet och skall för bolagets räkning undertecknas av rådets ordförande.

Artikel 11

Redovisning och räkenskaper

1. Bolagets räkenskapsår skall vara detsamma som kalenderåret.

2. Generaldirektören skall till rådet regelbundet lämna:

a) en årsberättelse över bolagets verksamhet,

(b) the accounts for the preceding financial year including a report on the geographical distribution of contracts;

(c) an out-turn forecast for the current financial year and a statement of the Company's current cash position;

(d) a proposed budget and staff plan for the coming financial year in accordance with the financial rules;

(e) a medium term scientific programme and financial and staff plan.

b) les comptes de l'exercice financier précédent comprenant un rapport sur la répartition géographique des contrats,

c) un tableau prévisionnel des dépenses de l'exercice financier en cours et une situation de la trésorerie courante de la SOCIETE,

d) une proposition de budget et un plan d'effectifs pour l'exercice financier à venir en accord avec les règles financières,

e) un programme scientifique et un plan financier et d'effectifs à moyen terme.

Article 12

Staff

1. Staff employed by the Company shall have salaries corresponding to those of the French Commissariat à l'Energie Atomique together with appropriate expatriation or other allowances similar to those of the Institut Max von Laue — Paul Langevin. During the construction period, the Council may approve additional allowances in individual exceptional cases. The organisations having signed these Statutes may also second to the Company staff employed by them.

2. Scientists supporting the experimental programme may not be engaged by the Company or seconded to it for a period exceeding five years unless the Council decides otherwise.

3. Other highly qualified staff may be exceptionally engaged for a limited period.

4. Secondment of staff shall be governed by a contract between the Company and the seconding organisation. This contract shall in particular stipulate that staff seconded to the Company shall be subject to its rules concerning discipline, safety and security.

5. In addition the Company may receive guest research workers who may or may not be proposed by the Members; such research workers shall likewise be subject to the Company's rules concerning discipline, safety and security. The reception of each of these research workers shall be the subject of a written agreement with the Company.

Article 12

Personnel

1. Le personnel employé par la SOCIETE reçoit un salaire correspondant à celui des agents du Commissariat français à l'énergie atomique, auquel s'ajoutent les indemnités d'expatriation applicables et les autres indemnités analogues à celles existant à l'Institut Max von Laue-Paul Langevin. Au cours de la période de construction, le conseil peut autoriser des indemnités supplémentaires pour des cas individuels exceptionnels. Les organismes ayant signé les présents Statuts peuvent aussi détacher à la SOCIETE du personnel employé par eux.

2. Les scientifiques participant au programme expérimental ne peuvent pas être employés par la SOCIETE, ou détachés auprès d'elle, pour une période excédant cinq ans, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

3. D'autre personnel hautement qualifié peut être exceptionnellement engagé pour une durée limitée.

4. Le détachement de personnel est régi par un contrat entre la SOCIETE et l'organisme détachant le personnel. Ce contrat doit, en particulier, stipuler que le personnel détaché est soumis aux règles de la SOCIETE régissant la discipline, la sûreté et la sécurité.

5. En outre, la SOCIETE peut recevoir des chercheurs invités proposés ou non par les Membres; ces chercheurs sont soumis également aux règles de la SOCIETE régissant la discipline, la sûreté et la sécurité. L'accueil de chacun de ces chercheurs est subordonné à un accord écrit avec la SOCIETE.

b) räkenskapsrapporterna för föregående räkenskapsår, inbegripet en rapport om den geografiska fördelningen av kontrakt,

c) en resultaträkning för det löpande räkenskapsåret och ett utlåtande över bolagets rådande likviditet,

d) ett budgetförslag och en personalplan för följande finansår i enlighet med finansreglementet,

e) ett mellanlångsiktigt vetenskapligt program och en mellanlångsiktig finans- och personalplan.

Artikel 12

Personal

1. Personal som anställs av bolaget skall erhålla löner som motsvarar de som utbetalas vid det franska "Commissariat à l'Energie Atomique" jämte lämpligt utlandstillägg eller andra tillägg liknande dem som gäller för "Institut Max von Laue - Paul Langevin". Under byggperioden kan rådet bevilja ytterligare tillägg i enskilda undantagsfall. De organisationer som har undertecknat denna bologsordning kan också utstationera av dem anställd personal att arbeta i bolaget.

2. Vetenskapsmän som deltar i experimentprogrammet kan inte anställas av bolaget eller utstationeras till det för längre tid än högst fem år, om inte rådet beslutar annat.

3. Annan högt kvalificerad personal kan undantagsvis anställas för viss tid.

4. Utstationering av personal skall regleras av ett kontrakt mellan bolaget och den sändande organisationen. Detta kontrakt skall i synnerhet föreskriva att personal som utstationerats lyder under bolagets ordnings- och säkerhetsbestämmelser.

5. Bolaget kan dessutom såväl ta emot gästforskare föreslagna av medlemmarna som övriga. Sådana gästforskare skall likaledes lyda under bolagets ordnings- och säkerhetsbestämmelser. Mottagandet av sådana gästforskare skall i varje enskilt fall vara föremål för en skriftlig överenskommelse med bolaget.

Article 13

Contracts

1. The Council shall appoint a Purchasing Committee composed of up to two experts nominated by each Contracting Party.

2. The procedure for awarding contracts having a value of more than 300 000 French francs or such other figure as may be decided by the Council shall be as follows:

(a) decisions on the placing of contracts shall be taken only after evaluation of competitive tenders normally including at least three from suppliers established in the territory of the Contracting Parties. The members of the Purchasing Committee shall be informed of forthcoming invitations and may propose suppliers which should be invited to tender;

(b) contracts shall be awarded to the supplier submitting the most favourable tender meeting the technical and delivery requirements.

3. No contract having a value of more than 3 million French francs or such other figure as may be decided by the Council shall be awarded without the approval of the Purchasing Committee. No contract having a value of more than 30 million French francs or such other figure as may be decided by the Council shall be awarded without the approval of the Council.

4. In exceptional cases, the Council may approve a dispensation from the foregoing procedure. The Director General shall report to the Purchasing Committee and the Council regularly on the distribution of contracts. In the case of a significant imbalance in the value of contracts among the countries of the Contracting Parties in comparison with their contributions the Council shall upon request of any Contracting Party consider appropriate measures to be implemented by the Purchasing Committee and the Director General, having regard to *juste retour*.

Article 14

Intellectual Property

1. The Company shall be the owner of all rights in the results obtained by staff employed by the Company itself in the course of

Article 13

Contrats

1. Le Conseil nomme un Comité des Marchés composé de deux experts au plus désignés par chaque Partie Contractante.

2. La procédure d'attribution des contrats d'une valeur de plus de 300 000 francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, sera la suivante:

a) les décisions relatives à l'octroi des contrats seront prises seulement après évaluation des offres en compétition, incluant, en règle générale, au moins trois fournisseurs installés sur le territoire des Parties Contractantes. Les Membres du Comité des Marchés sont informés des appels d'offres à venir et peuvent proposer des fournisseurs qui sont invités à formuler des offres.

b) les contrats sont attribués au fournisseur qui aura soumis l'offre la meilleure au regard des exigences techniques et des délais.

3. Aucun contrat d'une valeur supérieure à 3 Millions de francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, n'est attribué sans l'accord préalable de la Commission des Marchés. Aucun contrat d'une valeur de plus de 30 Millions de francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, n'est attribué sans l'accord préalable du Conseil lui-même.

4. Dans des cas exceptionnels, le Conseil peut autoriser une dérogation à la procédure précédente. Le Directeur Général doit présenter régulièrement à la Commission des Marchés et au Conseil un rapport sur la répartition des contrats. Au cas où un déséquilibre significatif apparaîtrait dans la valeur des contrats attribués aux pays des Parties Contractantes par rapport à leurs contributions, le Conseil doit, à la demande de l'une quelconque des parties Contractantes, envisager les mesures appropriées à mettre en oeuvre par le Comité des Marchés et le Directeur Général, prenant en considération le principe d'un «JUSTE RETOUR».

Article 14

Propriété intellectuelle

1. La SOCIETE est propriétaire de tous les droits provenant des résultats obtenus par le personnel employé par la SOCIETE dans le

*Artikel 13***Kontrakt**

1. Rådet skall tillsätta en upphandlingskommitté till vilken varje fördragsslutande part skall utnämna högst två experter.

2. Offerter, vilkas värde överstiger 300 000 franska francs eller en annan summa som rådet bestämmer, skall godkännas enligt följande förfarande:

a) beslut om att teckna kontrakt skall fattas endast efter utvärdering av konkurrerande anbud, vilket normalt innebär minst tre anbud från leverantörer som är etablerade på de fördragsslutande parternas territorium. Medlemmarna i upphandlingskommittén skall underrättas om de offerter som kommer att begäras in och kan föreslå leverantörer som bör erbjudas inkomma med offert;

b) kontrakt skall ingås med den leverantör som lämnar det mest förmånliga anbudet som uppfyller såväl tekniska som leveranskrav.

3. Inget kontrakt vars värde överstiger tre miljoner franska francs eller en annan summa som rådet bestämmer skall ingås utan samtycke av upphandlingskommittén. Inget kontrakt vars värde överstiger 30 milj franska francs eller annan summa som rådet beslutar skall ingås utan rådets godkännande.

4. I undantagsfall kan rådet godkänna avsteg från ovanstående förfarande. Generaldirektören skall regelbundet rapportera till upphandlingskommittén och rådet om fördelningen av kontrakt. Om det föreligger en betydande obalans mellan värdet av kontrakt med de fördragsslutande parternas länder och respektive parters bidrag, skall rådet på begäran av en fördragsslutande part överväga lämpliga åtgärder som skall vidtas av upphandlingskommittén och generaldirektören, med beaktande av juste retour.

*Artikel 14***Immateriella tillgångar**

1. Bolaget skall äga alla rättigheter till resultatet av sina anställdas arbete. Om dessa resultat består av eller leder till uppfinningar,

their duties. If any of these results constitute inventions, the Company may apply in its own name, at its own cost and for its own benefit for intellectual property rights in any country where it considers such protection necessary.

2. If the Company decides not to apply for such protection in one or more countries the inventor or inventors may, with the consent of the Company, apply for such protection in their own name, at their own costs and for their own benefit. In such cases, any patent protection which may be granted shall not be exercisable against the Company or the Members.

3. Staff employed by the Company who are inventors of an invention may receive an *ex gratia* award the amount of which will be determined by the Director General in accordance with rules laid down by the Council.

4. Each Member shall be entitled to obtain from the Company on request a licence for research or for purposes other than research. This licence shall be free of charge for research activities conducted by that Member. For other than research purposes the licence may be granted on conditions more favourable than those of licences granted to third parties. Subject to approval of the Member concerned, the Company shall grant to any natural or legal person in the country or countries of that Member a licence on fair and reasonable terms for purposes other than research, except where the Council decides that the grant of such a licence is not warranted.

5. In the case of staff seconded to the Company by a Member the following provisions shall apply:

(a) Subject to legislative provisions applicable to inventions of employees the seconding Member shall be the owner of all rights in the results obtained solely by the research worker in the course of his work at the Company. If any of these results constitute inventions, the seconding Member shall have the right to apply in any country in its own name, at its own cost and for its own benefit for patents necessary for the protection of such inventions. In respect of these results the

cadre de ses activités.

Si ces résultats constituent des inventions, la SOCIETE peut, en son nom propre, à ses frais et à son seul bénéfice, procéder au dépôt des demandes de droits de propriété intellectuelle, dans tous pays où elle considère cette protection nécessaire.

2. Si la SOCIETE décide de ne pas déposer de demande d'une telle protection dans un ou plusieurs pays, le ou les inventeurs peuvent, avec l'accord de la SOCIETE, procéder au dépôt de demandes d'une telle protection en leur propre nom, à leurs frais et pour leur propre bénéfice. Dans ce cas, la protection issue de brevets qui pourrait être accordée ne sera pas opposable à la SOCIETE ou à ses Membres.

3. Le personnel employé par la SOCIETE qui est à l'origine d'une invention peut recevoir une gratification dont le montant sera déterminé par le Directeur Général en conformité avec les règles adoptées par le Conseil.

4. Chaque Membre à sa demande est en droit d'obtenir de la SOCIETE une licence pour la recherche ou pour d'autres fins que la recherche. Cette licence est gratuite pour les activités de recherche conduites par ce Membre. Pour d'autres fins que la recherche, la licence peut être accordée à des conditions plus favorables que celles qui sont consenties pour des licences accordées à des tiers. Sous réserve de l'accord préalable du Membre concerné, la SOCIETE accorde à toute personne physique ou morale du ou des pays de ce Membre une licence à des conditions justes et équitables pour des fins autres que la recherche, sauf si le Conseil décide que l'octroi d'une telle licence ne se justifie pas.

5. Dans le cas de personnel détaché à la SOCIETE par un Membre, les dispositions suivantes sont appliquées:

a) Sous réserve des dispositions légales applicables aux inventions des salariés, le Membre dont relève le personnel détaché est propriétaire de tous les droits provenant des résultats obtenus uniquement par le chercheur dans le cadre de son travail à la SOCIETE. Si ces résultats constituent des inventions, le Membre dont relève le personnel détaché aura le droit de procéder, dans tout pays, sous son nom, à ses frais et pour son seul profit au dépôt des demandes de brevets

kan bolaget ansöka om de immateriella rättigheterna i sitt eget namn, på sin egen bekostnad och för sin egen räkning i varje land där bolaget anser att sådant skydd behövs.

2. Om bolaget beslutar att inte ansöka om sådant skydd i ett eller flera länder, kan uppfinnaren eller uppfinnarna, med samtycke av bolaget, ansöka om sådant skydd i eget namn, på egen bekostnad och för egen räkning. I sådana fall skall patentskydd som eventuellt beviljats inte kunna återopas mot bolaget eller medlemmarna.

3. Personal som är anställd av bolaget och som har gjort en uppfinning kan erhålla ett ex gratia arvode, vars belopp skall fastställas av generaldirektören i enlighet med de av rådet upprättade bestämmelserna.

4. Varje medlem skall ha rätt att på begäran erhålla en forskningslicens eller en licens för andra ändamål av bolaget. En licens som beviljats för en medlems forskningsarbete skall vara avgiftsfri. Licenser för andra ändamål kan beviljas på villkor som är mer fördelaktiga än de som gäller för tredje part. Med ifrågavarande medlems samtycke skall bolaget bevilja fysiska och juridiska personer i denna medlems land eller länder licens för andra ändamål än forskning, på rättvisa och rimliga villkor, utom i de fall då rådet beslutar att det inte är motiverat bevilja en sådan licens.

5. Följande bestämmelser skall gälla för personal som en medlem utstationerat till bolaget:

a) Med beaktande av de lagregler som är tillämpliga på arbetstagares uppfinningar skall den sändande medlemmen äga alla rättigheter till resultat som uppnåtts uteslutande av forskaren i fråga under hans arbete i bolaget. Om dessa resultat består av uppfinningar, skall den sändande medlemmen ha rätt att i vilket land som helst, i sitt eget namn, på sin egen bekostnad och för sin egen räkning ansöka om de patent som behövs för att skydda dessa uppfinningar. Bolaget och övriga

Company and the other Members shall have free of charge the right of use for research purposes only. The other Members shall also have the right to a licence for purposes other than research on conditions more favourable than those of licences granted to third parties. In addition, the Member owning the rights shall not refuse to grant a licence for purposes other than research on fair and reasonable terms to any natural or legal person in the country or countries of the Members at the request of another Member.

(b) The Company shall receive a share of the net returns from all licences granted by the owner of the rights for purposes other than research, the said share to be determined having regard to the respective contributions to the inventions of the Company and of the seconded person .

(c) When applying for intellectual property rights and granting licences the Company and the Members shall consult each other in cases of doubt and shall refrain from actions which may prejudice the Company or the Members.

6. The conditions governing applications for intellectual property rights and possible granting of rights to use information and inventions made by other seconded personnel during the period of secondment shall be laid down in written contracts with such personnel or the seconding institutions. These contracts shall be in accordance with principles laid down in paragraph 5 above. In the case of results obtained jointly by a guest research worker with one or more guest research workers from different organisations or with the participation of personnel referred to in paragraphs 1 and 5 above, the provisions to apply to property in and use of the said results shall be determined case by case by the Council.

7. The principles of paragraph 5 above shall apply to contracts concluded by the Company with third parties concerning the implementation of studies or research and development work.

nécessaires à la protection de telles inventions. Au regard de ces résultats, la SOCIETE et les autres Membres bénéficient d'un droit d'usage gratuit uniquement aux fins de recherche. Les autres Membres ont aussi un droit à licence pour des fins autres que la recherche à des conditions plus favorables que celles des licences accordées à des tiers. En outre, le Membre possédant des droits ne peut refuser d'accorder une licence à des fins autres que la recherche à des conditions justes et équitables à toute personne physique ou morale dans le ou les pays des Membres, à la demande d'un autre Membre.

b) La SOCIETE reçoit une part des revenus nets de toutes les licences accordées par le propriétaire des droits à des fins autres que la recherche, ladite part est déterminée en prenant en considération les contributions respectives aux inventions de la SOCIETE et de la personne détachée.

c) Pour les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi de licences, la SOCIETE et les Membres se consultent dans les cas de doute et s'abstiennent d'engager toute action qui pourrait provoquer des dommages à la SOCIETE et à ses Membres.

6. Les conditions régissant les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi éventuel des droits d'utilisation des informations et des inventions découvertes par d'autres personnels détachés durant la période de détachement sont arrêtées par contrat écrit avec ce personnel ou les institutions en cause. Ces contrats suivent les règles exposées au paragraphe 5 ci-dessus. Dans le cas de résultats obtenus en commun par un chercheur invité et un ou plusieurs chercheurs invités de plusieurs organismes ou avec la participation de personnel visé au paragraphes 1 et 5 ci-dessus, les dispositions applicables à la propriété et à l'utilisation de tels résultats sont fixées cas par cas par le Conseil.

7. Les principes exposés au paragraphe 5 ci-dessus s'appliquent aux contrats conclus par la SOCIETE avec des tiers relatifs à la réalisation d'études, ou de travaux de recherche et développement.

medlemmar skall ha rätt att avgiftsfritt utnyttja sådana resultat endast i forskningssyfte. De övriga medlemmarna skall dessutom ha rätt till licens för andra ändamål än forskning på mer förmånliga villkor än de som ges tredje part. Dessutom skall en medlem som äger rättigheterna inte vägra att bevilja en licens för andra ändamål än forskning på rättvisa och rimliga villkor till någon fysisk eller juridisk person i medlemmarnas land eller länder på begäran av en annan medlem.

b) Bolaget skall erhålla en andel av intäkterna från alla licenser som ägarna till rättigheterna beviljat för andra ändamål än forskning, dock skall nämnda andel bestämmas med beaktande av bolagets och den till bolaget utstationerade personens andelar i uppfinningarna.

c) I samband med ansökan om immateriella rättigheter och då licenser beviljas skall bolaget och medlemmarna i oklara fall samråda med varandra och undvika åtgärder som kan skada bolaget eller medlemmarna.

6. Villkoren som reglerar ansökan om rätten till immateriella rättigheter och ett eventuellt beviljande av rätten att använda sig av erfarenheter och uppfinningar som till bolaget utstationerad annan personal gjort under den tid de har arbetat där skall fastställas i skriftliga kontrakt med sådan personal eller de sändande institutionerna. Dessa kontrakt skall överensstämma med bestämmelserna i punkt 5 ovan. I de fall resultat uppnåtts gemensamt av en gästforskare och en eller flera andra gästforskare från andra organisationer eller genom deltagande av personal som avses i punkterna 1 och 5 ovan, skall de bestämmelser som skall tillämpas vad gäller rätten till ägande och utnyttjande av resultaten i fråga fastställas från fall till fall av rådet.

7. Principerna i punkt 5 ovan skall tillämpas på kontrakt som bolaget ingått med tredje part om genomförande av studier eller forsknings- och utvecklingsarbete.

Article 15

Science Advisory Committee

1. The Council shall appoint a Science Advisory Committee. The Members of each Contracting Party together holding at least 10% of the capital defined in Article 18 below may nominate two scientists of the Committee. The Members of each Contracting Party together holding less than 10% of the capital defined in Article 18 below may nominate one scientist of the Committee. The Council shall appoint a further ten scientists to the Committee with the aim of achieving a satisfactory coverage of the scientific themes for the Company. Delegates to the Council or other persons designated by it may attend meetings of the Science Advisory Committee as observers.

2. After consultation with the Science Advisory Committee, the appointment of the chairman and the vice chairman of the Committee is made by the Council in accordance with the procedure set out in Article 8.

3. At the request of the Council or the Director General, or on its own initiative, the Science Advisory Committee shall give its opinion on relevant scientific work.

Article 16

Machine advisory committee

1. The Council shall appoint for the period of construction a Machine Advisory Committee composed of not more than 15 persons.

2. After consultation with the Machine Advisory Committee, the appointment of the chairman and the vice chairman of the Committee is made by the Council in accordance with the procedure set out in Article 8.

3. At the request of the Council or the Director General, or on its own initiative, the Machine Advisory Committee shall give its opinion on relevant technical matters.

Article 15

Le Comité consultatif scientifique

1. Le Conseil nomme un Comité Consultatif Scientifique. Les Membres de chaque Partie Contractante détenant ensemble au moins dix pour cent (10%) du capital tel que défini à l'article 18 ci-dessous peuvent nommer deux personnalités scientifiques à ce Comité. Les Membres de chaque Partie Contractante détenant ensemble moins de dix pour cent (10%) du capital tel que défini à l'article 18 ci-dessous peuvent nommer une personnalité scientifique à ce comité. Le Conseil désigne en outre au Comité dix (10) personnalités scientifiques, dans le but de parvenir à une couverture des thèmes scientifiques satisfaisante pour la Société. Les délégués au Conseil ou d'autres personnes désignées par lui peuvent participer aux réunions du Comité Consultatif Scientifique en qualité d'observateurs.

2. Après consultation avec le Comité Consultatif Scientifique, le Président et le Vice-Président du Comité sont nommés par le Conseil selon la procédure fixée à l'article 8.

3. A la demande du Conseil ou du Directeur Général, ou à sa propre initiative, le Comité Consultatif Scientifique donne son opinion sur les travaux scientifiques de sa compétence.

Article 16

Le Comité Consultatif Machine

1. Le Conseil nomme la période de construction un Comité Consultatif Machine composé de quinze personnes au maximum.

2. Après consultation avec le Comité Consultatif Machine, le Président et le Vice-Président du Comité sont nommés par le Conseil, selon la procédure fixée à l'article 8.

3. A la demande du Conseil ou du Directeur Général ou à sa propre initiative, le Comité Consultatif Machine donne son opinion sur toute question technique de sa compétence.

Artikel 15

Vetenskapliga rådgivande kommittén

1. Rådet skall utse en vetenskaplig rådgivande kommitté. Medlemmarna i varje fördragsslutande part som tillsammans innehar minst 10% av kapitalet, såsom det anges i artikel 18, kan utse två vetenskapsmän till kommittén. Medlemmarna i varje fördragsslutande part som tillsammans innehar mindre än 10% av kapitalet, såsom det anges i artikel 18, kan utse en vetenskapsman till kommittén. Rådet skall utse ytterligare tio vetenskapsmän till kommittén i syfte att säkerställa att aktuella vetenskapsområden blir tillfredsställande företrädda. Delegerarna i rådet eller andra personer som rådet utsett kan närvara vid den vetenskapliga rådgivande kommitténs möten som observatörer.

2. Efter samråd med den vetenskapliga rådgivande kommittén utnämner rådet kommitténs ordförande och vice ordförande i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 8.

3. På begäran av rådet eller generaldirektören eller på eget initiativ skall den vetenskapliga rådgivande kommittén ge sina synpunkter på relevant vetenskapligt arbete.

Artikel 16

Rådgivande maskinkommittén

1. Rådet skall utse en rådgivande maskinkommitté som skall verka under byggperioden och bestå av högst 15 personer.

2. Efter samråd med den rådgivande maskinkommittén utnämner rådet kommitténs ordförande och vice ordförande i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 8.

3. På begäran av rådet eller generaldirektören eller på egen hand skall den rådgivande maskinkommittén ge sina synpunkter i relevanta tekniska frågor.

Article 17

Audit

The Company's accounts shall be audited by a firm of professional auditors approved by the Council. Its report shall be submitted to an Audit Committee appointed by the Council. The Audit Committee shall include at least one person nominated by each Contracting Party.

Chapter III – Membership of the company

Article 18

CAPITAL

The registered capital shall be a minimum of 100 000 French francs divided into 10 000 shares each of 10 francs. The Members shall subscribe the following numbers of shares based on their contributions to the operating costs:

Centre National de la Recherche Scientifique	1 425
Commissariat à l'Energie Atomique	1 425
Kernforschungsanlage Jülich GmbH	2 650
Consiglio Nazionale delle Ricerche	500
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare	500
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia	500
The Belgian State represented by the Secretary General of the Services de Programmation de la Politique Scientifique	400
NORDSYNC represented by Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd	400
The Kingdom of Spain represented by the President of the Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología	400
The Swiss Confederation represented by the Director of the Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	400
Science and Engineering Research Council	1 400

Article 17

Audit

Les comptes de la SOCIETE sont vérifiés par une firme d'auditeurs professionnels dont la désignation est approuvée par le Conseil. Leur rapport est soumis à un Comité d'Audit nommé par le Conseil. Le Comité d'Audit comprend au moins une personne nommée par chaque Partie Contractante.

Chapitre III – Membres de la Société

Article 18

Capital

1. Le capital social est au minimum de cent mille francs français (100 000 FF), divisé en dix mille (10 000) parts de dix francs (10 FF) chacune. Les Membres souscrivent le nombre de part indiqué ci-dessous, fondé sur leur contribution aux dépenses de fonctionnement :

Centre National de la Recherche Scientifique	1 425
Commissariat à l'Energie Atomique	1 425
Kernforschungsanlage Jülich GmbH	2 650
Consiglio Nazionale delle Ricerche	500
Consorzio Interuniversitario per la Fisica della Materia	500
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare	500
NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd	400
Le Royaume d'Espagne, représenté par le Président de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología	400
La Confédération suisse représentée par le Directeur de l'Office Fédéral suisse pour l'Education et la Science	400
Science and Engineering Research Council	1 400
Le Royaume de Belgique représenté par le Secrétaire Général des Services de Programmation de la Politique Scientifique	400

*Artikel 17***Granskning**

Bolagets räkenskaper skall granskas av en auktoriserad revisionsbyrå som godkänts av rådet. Revisorernas rapport skall tillställas en revisionskommitté som utsetts av rådet. Varje fördragsslutande part skall utse minst en person till revisionskommittén.

Kapitel III – Medlemskap i bolaget*Artikel 18***Kapital**

Det registrerade kapitalet skall uppgå till minst 100 000 franska francs uppdelat på 10 000 aktier på vardera 10 franska francs. Medlemmarna skall på grundval av sina bidrag till driftskostnaderna teckna följande antal aktier:

Centre National de la Recherche Scientifique	1 425
Commissariat à l'Energie Atomique	1 425
Kernforschungsanlage Jülich GmbH	2 650
Consiglio Nazionale delle Ricerche	500
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare	500
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia	500
Belgiska staten representerad av generalsekreteraren i Services de Programmation de la Politique Scientifique	400
NORDSYNC representerad av Statens naturvidenskabelige Forskningsråd	400
Konungariket Spanien representerat av ordföranden för Comision Interministerial de Ciencia y Tecnologia	400
Schweiziska Edsförbundet representerat av direktören för Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	400
Science and Engineering Research Council	1 400

Article 19

Transfer of shares and increase of capital

1. The number of shares of the Member or Members of a Contracting Party corresponds to its financial contribution to the operating costs. Each Member shall hold at least 4% of the shares.

2. In case of any change in the financial contributions the Member or Members involved are committed to execute the corresponding transfer of shares.

3. Transfer of shares among Members of different Contracting Parties, and any increase in the capital, shall require the unanimous approval of the Council. Approval shall be presumed in the case of a transfer of all or some of the shares between Members of the same Contracting Party or in the case of a transfer of shares from a Member to a publicly funded body of the same Contracting Party.

Article 20

Admission of new members

1. The Company shall be open to the admission of new Members subject to the unanimous approval of the Council. Approval shall be presumed in the case of a new Member of one Contracting Party.

2. The admission of a new Member is subject to the accession to the Convention of the relevant Government or group of Governments. A new Member shall acquire shares from the existing Members.

Article 21

Obligations of members

The capital and recurrent expenditure necessary to achieve the objects of the Company shall be borne by each of the Members in accordance with the budget in the proportions set out in Article 6 of the Convention. When contracts for the supply of goods or services are concluded between the Company and any of the Members, the Members concerned undertake to supply the goods or services without profit to themselves.

Article 19

Cessions de parts et augmentations de capital

1. Le nombre de parts du ou des Membres d'une Partie Contractante correspond à sa contribution financière aux dépenses de fonctionnement. Chaque Membre doit détenir au moins 4% des parts.

2. En cas de modification quelconque dans les contributions financières, le ou les Membres concernés sont tenus de procéder au transfert du nombre de parts correspondantes.

3. La cession de parts entre les Membres des différentes Parties Contractantes et toute augmentation de capital requièrent l'approbation unanime du Conseil. L'approbation est réputée acquise dans le cas d'une cession de tout ou partie des parts entre Membres d'une même Partie Contractante ou dans le cas d'une cession de parts détenues par un Membre à un organisme financé sur fonds publics dépendant de la même Partie Contractante.

Article 20

Admission de nouveaux membres

1. La SOCIETE est ouverte à l'admission de nouveaux Membres sous réserve de l'approbation unanime du Conseil. L'approbation est réputée acquise dans le cas d'un nouveau Membre d'une Partie Contractante.

2. L'admission d'un nouveau Membre est subordonnée à l'adhésion à la CONVENTION du gouvernement ou du groupe de gouvernements dont il relève. Un nouveau Membre doit acquérir ses parts des Membres existants.

Article 21

Oblications des membres

Le capital et les dépenses courantes nécessaires pour réaliser l'objet de la SOCIETE sont supportés par chacun des Membres en conformité avec le budget et dans les proportions fixées à l'article 6 de la CONVENTION. Lorsque des contrats pour la fourniture de biens ou de services sont conclus entre la SOCIETE et certains de ses Membres, les Membres concernés s'engagent à fournir les biens ou services sans profit pour eux-mêmes.

Artikel 19

Aktieöverföringar och ökning av kapitalet

1. Antalet aktier som innehas av en fördragsslutande parts medlem eller medlemmar skall överensstämja med dess finansiella bidrag till driftskostnaderna. Varje medlem skall inneha minst 4% av aktierna.

2. Om finansieringsbidragen ändras, åligger det den berörde medlemmen eller medlemmarna att göra motsvarande aktieöverföringar.

3. Aktieöverföringar mellan medlemmar från skilda fördragsslutande parter samt varje ökning av kapitalet, skall kräva enhälligt godkännande av rådet. Samtycke skall anses föreligga när det gäller en överföring av samtliga eller en del av aktierna mellan medlemmar från en och samma fördragsslutande part eller i fall av överföring av aktier från en medlem till ett offentligt finansierat organ inom samma fördragsslutande part.

Artikel 20

Godkännande av nya medlemmar

1. Nya medlemmar kan anslutas till bolaget med rådets enhälliga godkännande. Godkännande skall anses föreligga i fråga om en ny medlem från en fördragsslutande part.

2. För godkännande av en ny medlem krävs att ifrågavarande regering eller grupp av regeringar ansluter sig till konventionen. En ny medlem skall förvärva aktier från de befintliga medlemmarna.

Artikel 21

Medlemmarnas åligganden

Det kapital och de återkommande utgifter som är nödvändiga för att uppnå bolagets ändamål skall bäras av varje medlem i enlighet med budgeten och i den omfattning som anges i artikel 6 i konventionen. När kontrakt om leverans av varor eller tjänster ingås mellan bolaget och någon medlem, åtar sig berörd medlem att leverera varorna eller tjänsterna utan egen vinning.

Article 22

Withdrawal

If a Contracting Party withdraws in accordance with Article 13 of the Convention, the corresponding Members shall have to withdraw from the Company also and shall be liable at the request of the remaining Members to contribute in an appropriate way to the future cost of dismantling the Company's plant and buildings.

Chapter IV – Duration, Winding up, Disputes

Article 23

Duration

The Company shall be established for a period of 99 years. It shall, however, be dissolved upon earlier termination of the Convention.

Article 24

Winding up of the company

1. The Members undertake to arrange the dismantling of all the Company's plant and buildings and to finance the relevant costs in proportion to their share of the capital at the time of dissolution.

2. During the winding up, the Members also undertake to maintain the Company and to meet, in proportion to their share in the capital, the expenses involved in maintaining the Facility whilst not in use.

3. The Council shall decide the procedure to be followed.

Article 25

Applicable Law

French law shall govern all matters not expressly regulated by the Convention and these Statutes.

Article 26

Disputes

1. The Members shall as far as possible try to settle by amicable means any dispute

Article 22

Retrait

Si une Partie Contractante se retire conformément à l'article 13 de la CONVENTION, les Membres qui en relèvent devront se retirer également de la SOCIETE et seront tenus à la demande des Membres restants de contribuer, selon la forme appropriée, aux coûts futurs du démantèlement des installations et constructions de la SOCIETE.

Chapitre IV – Durée – Liquidation – Litiges

Article 23

Durée

1. La SOCIETE est créée pour une durée de 99 ans. Elle sera, toutefois, dissoute en cas d'expiration anticipée de la CONVENTION.

Article 24

Liquidation de la Société

1. Les Membres s'engagent à procéder au démantèlement de toutes les installations et constructions de la SOCIETE et à financer les coûts correspondants en proportion de leur participation dans le capital au moment de la dissolution.

2. Durant la liquidation, les Membres s'engagent également à maintenir la SOCIETE et à faire face, dans la proportion de leur participation au capital, aux dépenses entraînées par la maintenance de l'Installation pendant qu'elle n'est pas utilisée.

3. Le conseil décide de la procédure à suivre pour la liquidation.

Article 25

Loi Applicable

La loi française régit tous les domaines qui ne sont pas expressément réglés par la CONVENTION et les présents Statuts.

Article 26

Litiges

1. Les membres s'efforcent, dans la mesure du possible, de résoudre par voie amiable les

Artikel 22

Utträde

Om en fördragsslutande part utträder i enlighet med artikel 13 i konventionen, skall också motsvarande medlemmar vara tvungna att utträda ur bolaget och på framställning av de kvarvarande medlemmarna är de skyldiga att bidra på lämpligt sätt till framtida kostnader för nedmontering av bolagets anläggningar och byggnader.

Kapitel IV – Giltighetstid, avveckling, tvister*Artikel 23*

Varaktighet

Bolaget skall upprättas för en period om 99 år. Det skall emellertid upplösas om konventionen upphör att gälla vid en tidigare tidpunkt.

Artikel 24

Avveckling av bolaget

1. Medlemmarna åtar sig att handha nedmonteringen av bolagets samtliga anläggningar och byggnader och att svara för motsvarande kostnader i förhållande till deras andelar av kapitalet vid tidpunkten för upplösningen.

2. Medlemmarna åtar sig också att upprätthålla bolaget under avvecklingen och att, i förhållande till deras andelar av kapitalet, stå för anläggningens underhållskostnader medan den inte är i drift.

3. Rådet skall fatta beslut om det förfarande som skall iakttas.

Artikel 25

Tillämplig lagstiftning

Fransk lagstiftning skall tillämpas på alla frågor som inte uttryckligen regleras av konventionen eller denna bolagsordning.

Artikel 26

Tvister

1. Medlemmarna skall så långt möjligt söka att i godo bilägga varje tvist som kan

which may arise from the interpretation or application of these Statutes.

2. Should no amicable settlement be reached, the Members undertake to submit the dispute to the Contracting Parties for resolution in accordance with Article 10 of the Convention.

Article 27

Entry into force

These Statutes shall enter into force upon signature by all Members.

Done in Paris on December 16, 1988 in four originals in the French language, and in a single original in the Dutch, English, German, Italian, and Spanish languages. In case of conflict, the French version shall prevail.

Annex 2 to the Convention

Target specifications for phase I

1. A positron or electron storage ring of 845 m circumference including 32 straight sections each with more than 6 m space between quadrupoles.

2. An experimental hall encompassing the total circumference and accommodating beam lines up to 75 m in length.

3. At 6 GeV a current of approximately 100 mA in the multibunch mode and 5 mA in the single bunch mode.

4. A time of approximately 8 hours (or more) for the stored beam to fall smoothly to 1/e of an initial value of about 100 mA, to permit uninterrupted use of the machine for about one shift. Time for preparing for and establishing a beam and adequate working conditions should usually be a short part of one shift.

5. A brilliance from an undulator of at least 1×10^{17} photons sec^{-1} mrad^{-2} mm^{-2} per 0.1% bandwidth and per metre of undulator at a photon energy around 14 keV.

6. A flux from the bending magnets at least 8×10^{12} photons sec^{-1} mrad^{-1} per 0.1%

litiges qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application des présents Statuts.

2. Au cas où un règlement amiable ne pourrait être obtenu, les Membres s'engagent à soumettre le litige aux Parties Contractantes aux fins de règlement conformément à l'article 10 de la CONVENTION.

Article 27

Entrée en vigueur

Les présents Statuts entrent en vigueur dès leur signature par tous les Membres.

Fait à PARIS le 16 décembre 1988 en cinq originaux en Français, et en un seul original en Anglais, Allemand, Italien, Espagnol, Neerlandais. En cas de divergence d'interprétation, la version française prévaut.

Annexe 2 à la Convention

Spécifications techniques escomptées pour la phase I

1. Un anneau de stockage de positions ou d'électrons de 845 m de circonférence comprenant 32 sections droites, chacune d'entre elles laissant un intervalle d'au moins 6 m entre les quadrupoles.

2. Un hall expérimental abritant l'anneau et permettant l'installation de lignes de lumière d'une longueur maximale de 75 m.

3. A 6 GeV, un courant d'environ 100 mA en fonctionnement avec plusieurs paquets et de 5 mA avec un seul paquet.

4. Une durée de vie du faisceau stocké supérieure ou égale à 8 heures, correspondant à une décroissance régulière jusqu'à une valeur 1/e d'un courant initial d'environ 100 mA, et permettant l'utilisation de la machine, sans interruption pendant environ un poste de travail. Le temps consacré à l'obtention d'un faisceau et à la recherche de réglages satisfaisants ne doit en principe correspondre qu'à une faible partie d'un poste de travail.

5. Une brillance par mètre d'onduleur d'au moins 10^{17} photons sec^{-1} mrad^{-2} mm^{-2} pour une largeur de bande de 0,1%, à une énergie de photons voisine de 14 keV.

6. Un flux émis par les aimants de courbure d'au moins 8×10^{12} photons sec^{-1}

uppstå beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna bolagsordning.

2. Kan en uppgörelse i godo inte uppnås, åtar sig medlemmarna att hänskjuta tvisten till de fördragsslutande parterna för avgörande i enlighet med artikel 10 i konventionen.

Artikel 27

Ikraftträdande

Denna bolagsordning träder i kraft då samtliga medlemmar har undertecknat den.

Upprättad i Paris den 16 december 1988 i fyra original exemplar på franska språket och i ett original exemplar på nederländska, engelska, tyska, italienska och spanska språken. Vid meningsskiljaktigheter skall den franska texten gälla.

Bilaga 2 till konventionen

Målspecifikation för etapp I

1. En lagringsring för positroner eller elektroner med omkretsen 845 m inbegripet 32 raka sektioner av vilka var och en har mer än 6 m fritt utrymme mellan kvadrupollinerna.

2. En experimenthall som rymmer ringen i sin helhet och strålrör med en längd upp till 75 m.

3. Vid 6 GeV en strömstyrka om ca 100 mA i flerknippeform och 5 mA i enskilda knippen.

4. En tid om ca 8 timmar (eller längre) för den lagrade strålen att gå ned till 1/e av det ursprungliga värdet om ca 100 mA i syfte att möjliggöra att apparaten används utan avbrott i ungefär ett skift. Den tid som behövs för att ställa i ordning och ta i bruk en stråle och lämpliga förhållanden för arbetet bör i allmänhet utgöra endast en liten del av ett skift.

5. En strålstyrka från en undulator om minst 1×10^{17} fotoner $s^{-1} \text{ mrad}^{-2} \text{ mm}^{-2}$ per 0,1 % frekvensområde och per meter undulatorlängd vid en fotoenergi om ca 14 keV.

6. Ett flöde från avböjningsmagneterna om minst 8×10^{12} fotoner $s^{-1} \text{ mrad}^{-1}$ per 0,1 %

bandwidth at the characteristic energy of the bending magnets, which should be about 19 keV in the main part of the magnets, and about 9.5 keV in the "soft ends".

7. An x-ray beam whose position is reproducible from fill to fill and stable during one shift to about one tenth of its dimensions with respect to the beam lines.

8. A first set of at least seven beam lines completed to the extent that the experiments for calibration of optical elements and detectors have been performed .

mrad^{-1} pour une largeur de bande de 0,1%, à l'énergie caractéristique de ces aimants de courbure qui devrait être d'environ 19 keV dans la partie centrale de ces aimants et d'environ 9,5 keV pour le rayonnement X mou émis par leur extrémité.

7. Un faisceau de rayons X dont la position, par rapport aux lignes de lumière, est reproductible d'un remplissage de l'anneau à l'autre et stable pendant un poste de travail avec une précision égale à environ un dixième de ses dimensions.

8. La mise en service d'un premier ensemble d'au moins sept lignes de lumière après achèvement des tests de calibration des éléments optiques et des détecteurs.

frekvensområde vid avböjningsmagneternas karaktäristiska energi, som bör vara ca 19 keV i magneternas huvuddel och ca 9,5 keV i de "mjuka ändarna".

7. En röntgenstråle vars position kan upprepas från gång till gång och under ett skift är stabil med ca en tiondedels noggrannhet i förhållande till strålrören.

8. En första uppsättning om åtminstone sju strålrör färdigställd så att experiment för kalibrering av optiska element och detektorer har utförts.

Annex 3 to the Convention

Estimated annual incidence of expenditure

Year	Construction costs	Operation costs	Million FF, January 1987 prices excluding taxes
			Total
1988	105		105
1989	313		313
1990	369		369
1991	394		394
1992	424		424
1993	410		410
1994	185		185
First half			
PHASE I	2 200		2 200
1994	110	75	185
Second half			
1995	113	205	318
1996	88	235	323
1997	59	260	319
1998	28	285	313
PHASE II	398	1 060	1 458
TOTAL	2 598	1 060	3 658
Hostel Option			17

Notes

1) The "Operating costs" include operation, maintenance, and recurrent investments (minor capital). After the end of Phase II, the operating costs are estimated at 340 million FF a year, at 1 January 1987 prices.

2) The "Construction costs" include 153 million FF contingency reserve. For estimating purposes, this reserve is included prorata in the capital expenditure for each year.

Annexe 3 à la Convention

Estimation des dépenses annuelles

Année	Coûts de construction	Dépenses de Fonctionnement	Millions FF, Prix janvier 1987 hors taxes
			Total
1988	105		105
1989	313		313
1990	369		369
1991	394		394
1992	424		424
1993	410		410
1994	185		185
Premier semestre			
PHASE I	2 200		2 200
1994	110	75	185
Second semestre			
1995	113	205	318
1996	88	235	323
1997	59	260	319
1998	28	285	313
PHASE II	398	1 060	1 458
TOTAL GENERAL	2 598	1 060	3 658
Option « Maison des expérimentateurs »			17

Note:

1. — Les « dépenses de fonctionnement » incluent le fonctionnement, l'entretien et les investissements courants. Les coûts d'exploitation à l'issue de la Phase II sont estimés à 340 M.F. par an, valeur au 1.01.1987.
2. — Les « coûts de construction » incluent une réserve de 153 M.F. au titre des aléas. Pour les nécessités de l'estimation, cette réserve est incluse au prorata dans les dépenses en capital pour chaque année.

Bilaga 3 till konventionen

Beräknade årskostnader

År	Byggekostnader	Driftskostnader	Milj franska francs i 1987 års priser utan skatter
1988	105		105
1989	313		313
1990	369		369
1991	394		394
1992	424		424
1993	410		410
1994 första halvåret	185		185
ETAPP I	2 200		2 200
1994 andra halvåret	110	75	185
1995	113	205	318
1996	88	235	323
1997	59	260	319
1998	28	285	313
ETAPP II	398	1 060	1 458
TOTALT	2 598	1 060	3 658
Alternativ med forskarförläggning			17

Anmärkningar

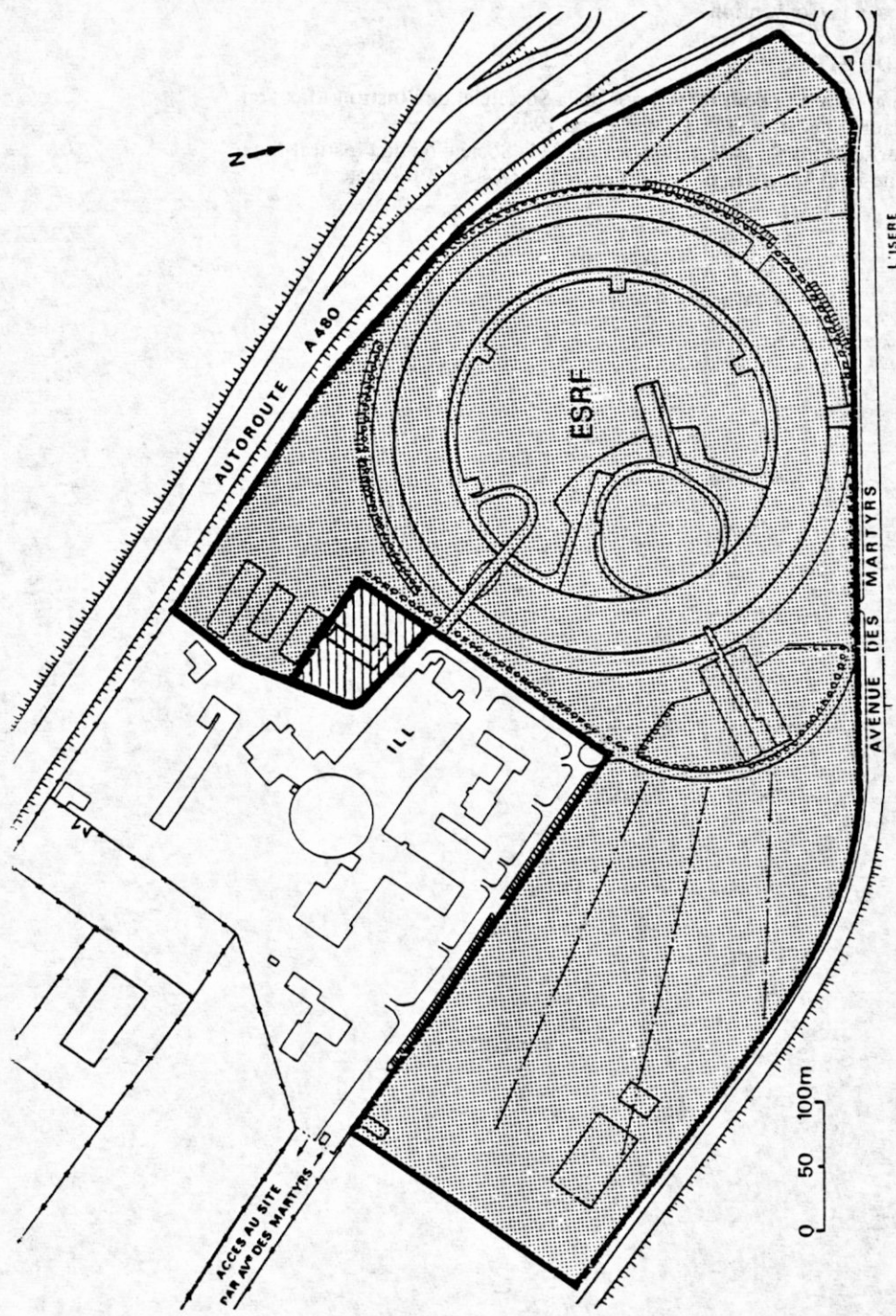
1) "Driftskostnader" inbegriper drift, underhåll och återkommande kapitalkostnader (mindre investeringar). Vid utgången av etapp II har driftskostnaderna beräknats till 340 milj franska francs årligen i priser som gällde den 1 januari 1987.

2) "Byggekostnader" inbegriper en reserv om 153 milj franska francs för oförutsedda händelser. I kalkylerna ingår reserven prorata i kapitalkostnaderna för varje år.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

SITE PLAN

A common lease for the sites of the Company and of the Institut Max von Laue – Paul Langevin (ILL) was signed on 17 May 1988. The hatched area is to be available for use by the Company or by the Institut Max von Laue – Paul Langevin (ILL) by agreement between the Company and the Institut.

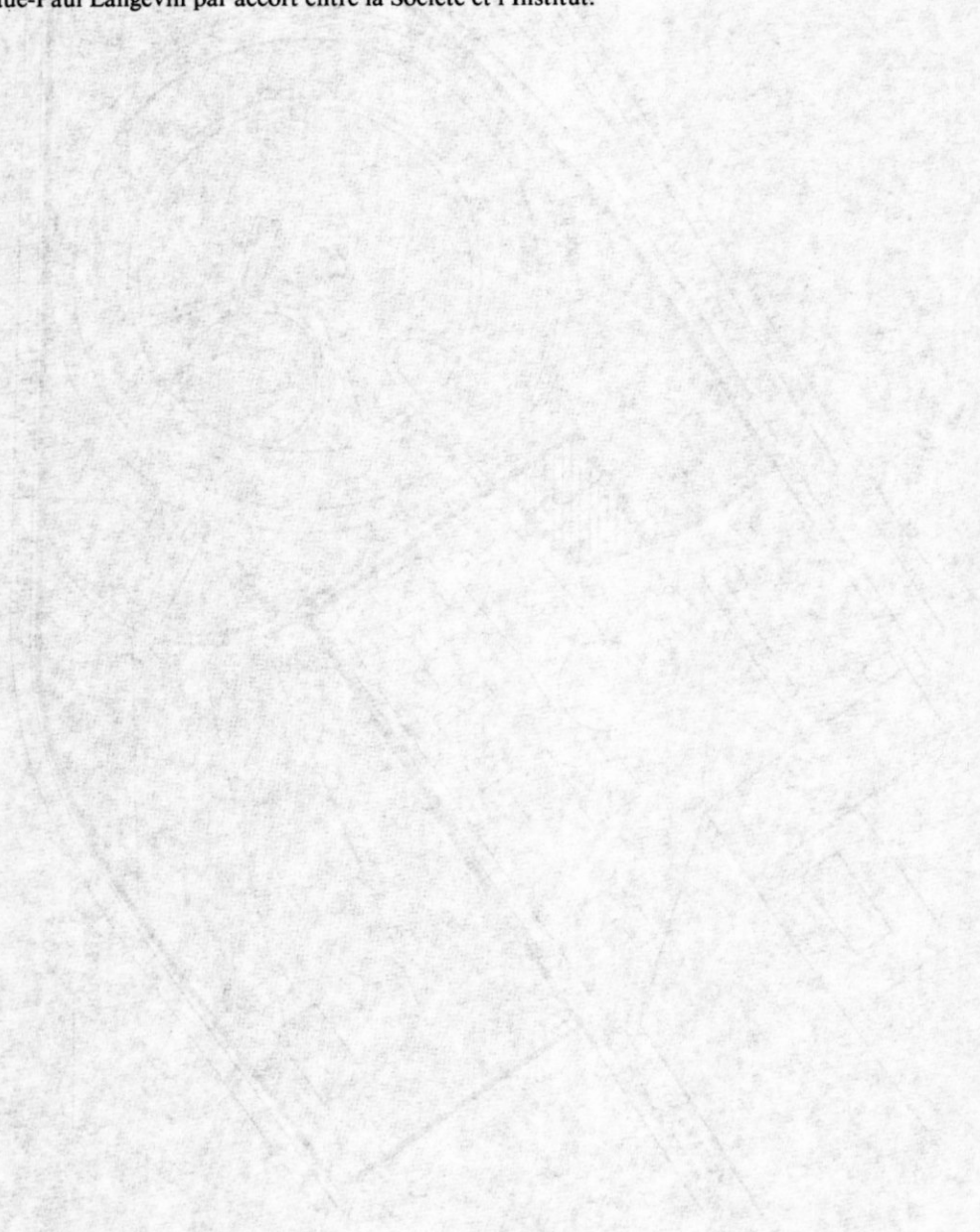


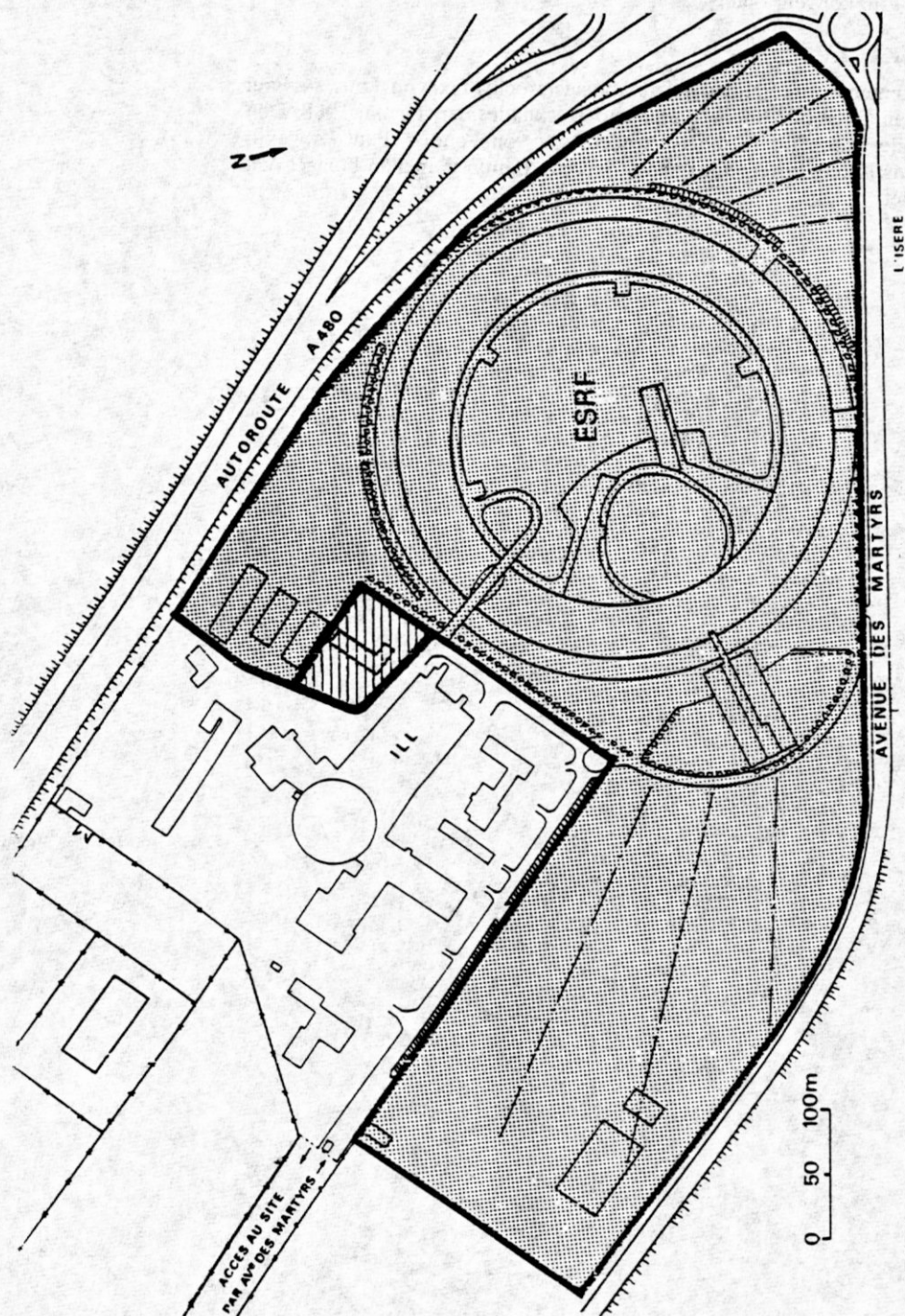
Annexe 4 à la Convention

PLAN DU SITE

Un bail commun pour les terrains de la Société et de l'Institut Max von Laue-Paul Langevin a été signé le 17 mai 1988.

La partie hachurée est à la disposition de la Société ou de l'Institut Max von Laue-Paul Langevin par accord entre la Société et l'Institut.





TOMTKARTA

Ett gemensamt arrendeavtal för bolagets och Max von Laue – Paul Langevin (ILL) institutets tomter undertecknades den 17 maj 1988. Den streckade ytan ställs till bolagets eller Max von Laue – Paul Langevin (ILL) institutets förfogande genom överenskommelse mellan bolaget och institutet.

